叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 邦德街的达洛维夫人(mrs Dalloway In Bond Street) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

邦德街的达洛维夫人(Mrs Dalloway in Bond Street)

['mɪsɪz] ['dæləˌweɪ] [ɪn] [bɒnd] [striːt]
MRS **DALLOWAY** **IN** **BOND** **STREET**
太太 达洛维 在 纽带 街道

邦德街的达洛韦夫人

[baɪ] [və'dʒɪniə] [wʊlf]
BY **VIRGINIA** **WOOLF**
经过 弗吉尼亚州 伍尔夫

作者：弗吉尼亚·伍尔夫

[ðə; ði]
THE
这

这

['daɪəl]
DIAL
拨号

拨号

['vɒljuːm] ['el'eks'eksv'iː]
VOLUME **LXXV**
体积 七十五

第七十五卷

[dʒʊ'laɪ][tuː; tə][dɪ'sembə(r)] , -
July **to** **December** **,** **1923**
七月 到 十二月 , -

1923年7月至12月

[ðə; ði]['daɪəl] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
THE **DIAL** **PUBLISHING** **COMPANY**
这 拨号 出版 公司

戴尔出版公司

['mɪsɪz] ['dæləˌweɪ] [ɪn] [bɒnd] [striːt]
MRS **DALLOWAY** **IN** **BOND** **STREET**
太太 达洛维 在 纽带 街道

邦德街的达洛韦夫人

[baɪ] [və'dʒɪniə] [wʊlf]
BY **VIRGINIA** **WOOLF**
经过 弗吉尼亚州 伍尔夫

作者：弗吉尼亚·伍尔夫

['mɪsɪz] ['dæləˌweɪ] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [baɪ] [ðə; ði] [glʌvz] [hɜː'self] .
Mrs **Dalloway** **said** **she** **would** **buy** **the** **gloves** **herself** **.**
太太 达洛维 说 她 会 买 这 手套 她自己 .

达洛维夫人说她会自己去买手套。

[bɪg] [ben] [wɒz; wəz] ['straɪkɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] .
Big **Ben** **was** **striking** **as** **she** **stepped** **out** **into** **the** **street** **.**
大的 本 曾是 引人注目 作为 她 步 出去 进入 这 街道 .

她走到街上时，大本钟格外引人注目。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'juːzd]['aʊə(r)][wɒz; wəz] [freʃ] [æz; əz] [ɪf] ['ɪʃuːd] [tuː; tə]

It	was	eleven	o'clock	and	the	unused	hour	was	fresh	as	if	issued	to
它	曾是	十一	点钟	和	这	未使用的	小时	曾是	新鲜的	作为	如果	发布	到

['tʃɪldrən] [ɒn][ə; eɪ] [biːtʃ] .

children	on	a	beach	.
孩子们	在	一个	海滩	.

当时是上午十一点，剩下的一个小时就像是分发给海滩上孩子们的免费时间一样新鲜。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɒləm] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] [swɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'piːtɪd]

But	there	was	something	solemn	in	the	deliberate	swing	of	the	repeated
但	那里	曾是	某物	庄严	在	这	商榷	摇摆	的	这	重复

[strəʊks] ;

strokes	;
笔画	;

但反复挥杆的沉稳动作中却蕴含着某种庄严感；

['sʌmθɪŋ] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [wiːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʌf(ə)l] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] .

something	stirring	in	the	murmur	of	wheels	and	the	shuffle	of	footsteps	.
某物	搅拌	在	这	低语	的	车轮	和	这	洗牌	的	脚步声	.

车轮的低语和脚步的窸窣声中，似乎有什么东西正在蠢蠢欲动。

[nəʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɔːl] [baʊnd] [ɒn] ['erəndz] [ɒv; əv] ['hæpinəs] .

No	doubt	they	were	not	all	bound	on	errands	of	happiness	.
不	怀疑	他们	是	不是	全部	边界	在	跑腿	的	幸福	.

毫无疑问，他们并非都肩负着追求幸福的使命。

[ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [sed] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][ðæn; ðən] [ðæt] [wiː; wi] [wɔːk] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv]

There	is	much	more	to	be	said	about	us	than	that	we	walk	the	streets	of
那里	是	很多	更多的	到	是	说	关于	我们	比	那	我们	走	这	街道	的

['westmɪnstə(r)] .

Westminster	.
威斯敏斯特	.

关于我们，除了在威斯敏斯特街头漫步之外，还有很多值得一提的事情。

[bɪg] [ben] [tuː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [stiːl] [rɒdz] [kən'sjuːmd] [baɪ] [rʌst] [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt][fɔː(r); fə(r)]

Big	Ben	too	is	nothing	but	steel	rods	consumed	by	rust	were	it	not	for
大的	本	也	是	没有什么	但	钢	杆	消耗	经过	锈	是	它	不是	为了

[ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][eɪtʃ] . [em] . - [es] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [wɜːks] .

the	care	of	H	.	M	.	'	s	Office	of	Works	.
这	关心	的	H	.	M	.	-	s	办公室	的	作品	.

如果没有英国皇家工程局的维护，大本钟也只不过是一堆锈迹斑斑的钢筋而已。

['əʊnli][fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] ['dæləˌweɪ] [ðə; ði]['məʊmənt][wɒz; wəz] [kəm'pliːt] ; [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] ['dæləˌweɪ]

Only	for	Mrs	Dalloway	the	moment	was	complete	;	for	Mrs	Dalloway
仅有的	为了	太太	达洛维	这	片刻	曾是	完全的	;	为了	太太	达洛维

[dʒuːn][wɒz; wəz] [freʃ] .

June	was	fresh	.
六月	曾是	新鲜的	.

只有对达洛维夫人而言，这一刻才算完整；对达洛维夫人而言，六月才如此美好。

[ə; eɪ] ['hæpi] ['tʃaɪldhʊd] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [d'ɔːtəz] ['əʊnli] [ðæt] ['dʒʌstɪn]

A	happy	childhood	—	and	it	was	not	to	his	daughters	only	that	Justin
一个	快乐的	童年	—	和	它	曾是	不是	到	他的	女儿们	仅有的	那	贾斯汀

['pæri] [hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ][faɪn] ['feləʊ] ([wiːk] [ɒv; əv] [kɔːs] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ]) ;

Parry	had	seemed	a	fine	fellow	(	weak	of	course	on	the	Bench	)	;
格挡	有	似乎	一个	美好的	同伴	(	虚弱的	的	课程	在	这	长椅	)	;

贾斯汀·帕里度过了快乐的童年——不仅他的女儿们觉得他是个好人（当然，他在法庭上表现不佳）；

['flaʊəz] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] , [smәʊk] ['raɪzɪŋ] ; [ðə; ði] [kɔː] [ɒv; әv] [rʊks] ['fɔːlɪŋ] [frɒm; frәm]['evə(r)][səʊ] [haɪ]

flowers	at	evening	,	smoke	rising	;	the	caw	of	rooks	falling	from	ever	so	high
花朵	在	晚上	,	抽烟	上升	;	这	啼	的	车	坠落	从	曾经	所以	高的

,

,

,

傍晚花开，炊烟袅袅；高空落下的乌鸦发出叫声。

[daʊn] [daʊn] [θruː] [ðə; ði][ɒk'təʊbə(r)][eə(r)] — [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; әv]

down	down	through	the	October	air	—	there	is	nothing	to	take	the	place	of
向下	向下	通过	这	十月	空气	—	那里	是	没有什么	到	拿	这	地方	的

['tʃaɪldhʊd] .

childhood	.
童年	.

十月的空气中弥漫着淡淡的寒意——没有什么能取代童年。

[ə; eɪ] [liːf] [ɒv; әv] [mɪnt] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ; [ɔː(r)][ə; eɪ] [kʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [bluː] [rɪŋ] .

A	leaf	of	mint	brings	it	back	;	or	a	cup	with	a	blue	ring	.
一个	叶子	的	薄荷	带来	它	后退	;	或者	一个	杯子	和	一个	蓝色的	戒指	.

一片薄荷叶就能唤起它；或者一个带有蓝色环的杯子。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [retʃ] , [ʃiː; ʃi] [saɪd] , [ænd; әnd] [prest] ['fɔːwәd] .

Poor	little	wretches	,	she	sighed	,	and	pressed	forward	.
贫穷的	小的	可怜虫	,	她	叹了口气	,	和	按下	向前	.

“可怜的小家伙们，”她叹了口气，继续向前走去。

[әʊ] , [raɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hɔːsɪz] - ['nәʊzɪz] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l]['diːmәn] !

Oh	,	right	under	the	horses	'	noses	,	you	little	demon	!
哦	,	正确的	在下面	这	马匹	-	鼻子	,	你	小的	恶魔	!

哦，你这个小恶魔，竟然就在马的鼻子底下！

[ænd; әnd][ðeə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wәz][left][ɒn][ðə; ði] [kɜːb] ['stretʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][aʊt] ,

and	there	she	was	left	on	the	kerb	stretching	her	hand	out	,
和	那里	她	曾是	左边	在	这	抑制	伸展	她	手	出去	,

她就那样站在路边，伸出手。

[waɪl] ['dʒɪmi] [dɔːz] [grɪnd] [ɒn][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [saɪd] .

while	Jimmy	Dawes	grinned	on	the	further	side	.
尽管	吉米	道斯	咧嘴一笑	在	这	更远	边	.

而吉米·道斯则在另一边咧嘴笑着。

[ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['wʊmәn] , [pɔɪzd] , ['iːgə(r)] , ['streɪndʒli] [waɪt] - [heәd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][pɪŋk]

A	charming	woman	,	poised	,	eager	,	strangely	white	-	haired	for	her	pink
一个	迷人	女士	,	准备	,	渴望的	,	奇怪的	白色的	-	头发	为了	她	粉色的

[tʃiːks] , [səʊ] [skəʊp] ['pɜːrvɪs] ,

cheeks	,	so	Scope	Purvis	,
脸颊	,	所以	范围	珀维斯	,

一位迷人的女士，仪态端庄，热情洋溢，奇怪的是，她粉嫩的脸颊上却长着一头白发，所以，斯科普·珀维斯

[siː] . [biː] . , [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][æz; әz][hiː; hi] ['hʌrid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .

C	.	B	.	,	saw	her	as	he	hurried	to	his	office	.
C	.	B	.	,	锯	她	作为	他	慌忙	到	他的	办公室	.

CB匆匆赶往办公室时看到了她。

[ʃiː; ʃi] ['stɪfәnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] - [væn][tuː; tə] [pɑːs] .

She	stiffened	a	little	,	waiting	for	Durtnall's	van	to	pass	.
她	僵硬	一个	小的	,	等待	为了	-	货车	到	经过	.

她身体微微僵硬了一下，等待杜特纳尔的货车经过。

[bɪg] [ben] [strʌk] [ðə; ði] [tenθ] ; [strʌk] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [strəʊk] .

Big	Ben	struck	the	tenth	;	struck	the	eleventh	stroke	.
大的	本	击	这	第十	;	击	这	第十一	中风	.

大本钟敲响了第十下；敲响了第十一下。

[ðə; ði] ['ledn] ['sɜ·klz] [dɪ'zɒlvd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

The	leaden	circles	dissolved	in	the	air	.
这	铅灰色	界	溶解	在	这	空气	.

铅灰色的圆圈在空气中消散了。

[praɪd] [held] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'rekt] , [ɪn'herɪtɪŋ] , ['hændɪŋ] [ɒn] , [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] [wɪð] ['sʌfərɪŋ] .

Pride	held	her	erect	,	inheriting	,	handing	on	,	acquainted	with	discipline	and	with	suffering	.
自豪	握住	她	直立	,	继承	,	处理	在	,	熟人	和	纪律	和	和	痛苦	.

骄傲使她挺直腰杆，继承、传承，熟悉纪律和苦难。

[haʊ] ['pi:p(ə)l] ['sʌfəd] , [haʊ] [ðeɪ] ['sʌfəd] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ,

How	people	suffered	,	how	they	suffered	,	she	thought	,
如何	人们	遭受	,	如何	他们	遭受	,	她	想法	,

她想，人们遭受了多少苦难，他们遭受了多少苦难。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] [fɑ:ks,krɔ:ft] [æt; ət][ðə; ði] ['embəsi] [lɑ:st] [naɪt] [dekt] [wɪð] ['dʒu:əlz] , ['i:tɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [aʊt] ,

thinking	of	Mrs	Foxcroft	at	the	Embassy	last	night	decked	with	jewels	,	eating	her	heart	out	,
思维	的	太太	福克斯克罗夫特	在	这	大使馆	最后的	夜晚	甲板	和	珠宝	,	吃	她	心	出去	,

昨晚在使馆里，我想起福克斯克罗夫特夫人，她浑身珠光宝气，肯定心烦意乱。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [naɪs] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ded] ,

because	that	nice	boy	was	dead	,
因为	那	好的	男生	曾是	死的	,

因为那个好男孩已经死了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][əʊld]['mænə(r)] [haʊs] (- [væn] [pɑ:st]) [mʌst; məst][gəʊ][tu:; tə][ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] .

and	now	the	old	Manor	House	(	Durtnall's	van	passed	)	must	go	to	a	cousin	.
和	现在	这	老的	庄园	房子	(	-	货车	通过了	)	必须	去	到	一个	表哥	.

现在，那座老庄园（杜特纳尔的货车经过的地方）必须归一位表亲所有了。

" [gʊd] ['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ! " [sed] [hju:] ['wɪtbred] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt]['rɑ:ðə(r)] [ɪk'strævəgəntli] [baɪ][ðə; ði]['tʃaɪnə] [ʃɒp] ,

"	Good	morning	to	you	!	"	said	Hugh	Whitbread	raising	his	hat	rather	extravagantly	by	the	china	shop	,
"	好的	早晨	到	你	!	"	说	休	惠特布雷德	提高	他的	帽子	相当	奢侈地	经过	这	中国	店铺	,

"早上好！"休·惠特布雷德一边说着，一边在瓷器店旁颇为夸张地举起帽子。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊn] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][æz; əz] ['tʃɪldrən] .

for	they	had	known	each	other	as	children	.
为了	他们	有	已知	每个	其他	作为	孩子们	.

因为他们从小就认识。

" [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ɒf] [tu:; tə] ? "

"	Where	are	you	off	to	?	"
"	在哪里	是	你	离开	到	?	"

你要去哪里?

" [ai] [lʌv] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] " [sed] ['mɪsɪz] ['dælə,weɪ] .

"	I	love	walking	in	London	"	said	Mrs	Dalloway	.
"	我	爱	步行	在	伦敦	"	说	太太	达洛维	.

"我喜欢在伦敦散步，"达洛维夫人说。

" ['riːəli] [ɪts] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ! "
" **Really it's better than walking in the country ! "**
" 真的 它是 更好的 比 步行 在 这 国家 ! "

"真的比在乡间散步好多了！"

" [wɪv] [dʒʌst] [kʌm] [ʌp] " [sed] [hjuː] ['wɪtbred] .
" **We've just come up " said Hugh Whitbread .**
" 我们已经 只是 来 向上 " 说 休 惠特布雷德 .

"我们刚上来，"休·惠特布雷德说道。

" [ʌn'fɔːtʃənətli] [tuː; tə] [siː] ['dɑːktərz] . "
" **Unfortunately to see doctors . "**
" 很遗憾 到 看 医生 . "

"很不幸，我得去看医生。"

" ['mɪli] ? " [sed] ['mɪsɪz] ['dæləˌweɪ] , ['ɪnstəntli] [kəm'pæʃənət] .
" **Milly ? " said Mrs Dalloway , instantly compassionate .**
" 米莉 ? " 说 太太 达洛维 , 即刻 富有同情心 .

"米莉？"达洛维夫人立刻充满同情地问道。

" [aʊt] [ɒv; əv][sɔːrts] , " [sed] [hjuː] ['wɪtbred] .
" **Out of sorts , " said Hugh Whitbread .**
" 出去 的 排序 , " 说 休 惠特布雷德 .

"心情不太好，"休·惠特布雷德说道。

" [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
" **That sort of thing .**
" 那 种类 的 事物 .

"就是那种事。"

[dɪk] [ɔːl] [raɪt] ? "
Dick all right ? "
迪克 全部 正确的 ? "

迪克没事吧?

" [fɜːst] [reɪt] ! " [sed] [klə'rɪsə] .
" **First rate ! " said Clarissa .**
" 第一的 速度 ! " 说 克拉丽莎 .

"太棒了！"克拉丽莎说道。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['wɔːkɪŋ] [ɒn] , ['mɪli] [ɪz][ə'baʊt][maɪ][eɪdʒ] — ['fɪfti] — ['fɪfti] - [tuː] .
Of course , she thought , walking on , Milly is about my age — fifty — fifty - two .
的 课程 , 她 想法 , 步行 在 , 米莉 是 关于 我的 年龄 — 五十 — 五十 - 二 .

她边走边想，当然，米莉和我年纪差不多——五十岁——五十二岁。

[səʊ][ˌaɪ 'tiːɪz] ['prɒbəbli] [ðæt] , [hjuːz] ['mænə(r)][hæd; həd] [sed] [səʊ] , [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːfɪktli] — [dɪə(r)]
So it is probably that , Hugh's manner had said so , said it perfectly — dear
所以 它 是 大概 那 , 休的 方式 有 说 所以 , 说 它 完美 — 亲爱的
[əʊld] [hjuː] ,
old Hugh ,
老的 休 ,

所以很可能就是这样，休的举止已经说明了一切，说得非常清楚——亲爱的老休，

[θɔːt] ['mɪsɪz] ['dæləˌweɪ] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [wɪð] [ə'mjuːzmənt] , [wɪð] ['grætɪtjuːd] , [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
thought Mrs Dalloway , remembering with amusement , with gratitude , with emotion ,
想法 太太 达洛维 , 记住 和 娱乐 , 和 感激 , 和 情感 ,
[haʊ] [ʃaɪ] ,
how shy ,
如何 害羞的 ,

达洛维夫人心想，带着一丝戏谑、一丝感激、一丝感动，她想起他以前是多么害羞。

[laɪk][ə; eɪ]['brʌðə(r)] — [wʌn] [wʊd] ['rɑːðə(r)][daɪ][ðæn; ðən] [spiːk] [tuː; tə] [wʌnz] ['brʌðə(r)] — [hjuː]
like a brother — one would rather die than speak to one's brother — Hugh
喜欢 一个 兄弟 — 一 会 相当 死 比 说话 到 一个人的 兄弟 — 休
[hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] ,
had always been ,
有 总是 到过 ,

就像亲兄弟一样——宁愿死也不愿跟亲兄弟说话——休一直都是这样。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət]['ɒksfəd] , [ænd; ənd] [keɪm] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [wʌn][ɒv; əv]
when he was at Oxford , and came over , and perhaps one of
什么时候 他 曾是 在 牛津 , 和 来了 超过 , 和 也许 一 的
[ðem; ðəm] ([dræt][ðə; ði] [θɪŋ] !
them (drat the thing !
他们 (糟糕 这 事物 !

当他还在牛津的时候，过来过，也许其中一个（该死的！）

) ['kʊd(ə)nt] [raɪd] .
) couldn't ride .
) 不能 骑 .

）不能骑车。

[haʊ] [ðen] [kʊd; kəd] ['wɪmɪn] [sɪt][ɪn] ['pɑːləmənt] ?
How then could women sit in Parliament ?
如何 然后 可以 女性 坐 在 议会 ?

那么，女性如何才能进入议会呢?

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [duː; də] [θɪŋz] [wɪð] [men] ?
How could they do things with men ?
如何 可以 他们 做 事物 和 男人 ?

他们怎么能对男人做出那种事?

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz] [ðɪs] [ɪk'strɔːdnrəli] [diːp] ['ɪnstɪŋkt] , ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][wʌn] ; [juː; jʊ][kænt][get]
For there is this extraordinarily deep instinct , something inside one ; you can't get
为了 那里 是 这 非常 深的 本能 , 某物 里面 一 ; 你 不能 得到
['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;
over it ;
超过 它 ;

因为有一种极其深刻的本能，存在于每个人的内心深处；你无法克服它；

[ɪts] [nəʊ][juːz] ['traɪɪŋ] ; [ænd; ənd][men][laɪk] [hjuː] [rɪ'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['aʊə(r)] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
it's no use trying ; and men like Hugh respect it without our saying it ,
它是 不 使用 尝试 ; 和 男人 喜欢 休 尊重 它 没有 我们的 说 它 ,

尝试也没用；像休这样的人，即使我们不说，也会尊重这一点。

[wɪtʃ] [ɪz] [wɒt] [wʌn] [lʌvz] , [θɔːt] [klə'rɪsə] , [ɪn][dɪə(r)][əʊld] [hjuː] .
which is what one loves , thought Clarissa , in dear old Hugh .
哪个 是 什么 一 爱 , 想法 克拉丽莎 , 在 亲爱的 老的 休 .

克拉丽莎心想，这就是人们所爱之人，亲爱的老休身上所具备的特质。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði]['ædmərəlti] [ɑːtʃ] [ænd; ənd] [sɔː] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]
She had passed through the Admiralty Arch and saw at the end of the
她 有 通过了 通过 这 海军部 拱 和 锯 在 这 结尾 的 这
['empti] [rəʊd] [wɪð] [ɪts] [θɪn] [triːz] [vɪk'tɔːriəz] [waɪt] [maʊnd] ,
empty road with its thin trees Victoria's white mound ,
空的 路 和 它是 薄的 树木 维多利亚的 白色的 冢 ,

她穿过海军部拱门，在空旷的道路尽头，稀疏的树木间，看到了维多利亚女王的白色墓丘。

[vɪk'tɔːriəz] ['bɪləʊɪŋ] ['mʌðəlinəs] , ['æmplɪtjuːd][ænd; ənd] ['həʊmlinəs] , ['ɔːlweɪz] [rɪ'dɪkjələs] , [jet]
Victoria's billowing motherliness , amplitude and homeliness , always ridiculous , yet
维多利亚的 翻滚 母性 , 振幅 和 家的感觉 , 总是 荒谬的 , 然而
[haʊ] [sə'blaɪm] , [θɔːt] ['mɪsɪz] ['dæləˌweɪ] ,
how sublime , thought Mrs Dalloway ,
如何 升华 , 想法 太太 达洛维 ,

达洛维夫人心想，维多利亚那溢于言表的母性、丰腴和居家气息，总是显得荒谬可笑，却又是多么崇高啊。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] ['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][əʊld]['leɪdi][ɪn] [hɔːn] ['spektək(ə)lz][ænd; ənd] ['biːɪŋ]
remembering Kensington Gardens and the old lady in horn spectacles and being
记住 肯辛顿 花园 和 这 老的 女士 在 喇叭 眼镜 和 存在
[təʊld][baɪ] ['næni] [tuː; tə][stɒp] [ded] [stɪl] [ænd; ənd][baʊ; bəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kwiːn] .
told by Nanny to stop dead still and bow to the Queen .
讲述 经过 保姆 到 停止 死的 仍然 和 弓 到 这 女王 .

记得肯辛顿花园，记得戴着角质眼镜的老妇人，记得保姆告诉她要立刻站住不动，向女王鞠躬。

[ðə; ðɪ][flæg] [fluː] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['pæləs] .
The flag flew above the Palace .
这 旗帜 飞翔 多于 这 宫殿 .

旗帜在宫殿上空飘扬。

[ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [wɜː(r); wə(r)] [bæk] [ðen] .
The King and Queen were back then .
这 国王 和 女王 是 后退 然后 .

那时的国王和王后还在。

[dɪk] [hæd; həd] [met] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [lʌntʃ] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [deɪ] — [ə; eɪ] ['θʌrəli] [naɪs] ['wʊmən] .
Dick had met her at lunch the other day — a thoroughly nice woman .
迪克 有 遇见 她 在 午餐 这 其他 天 — 一个 彻底 好的 女士 .

迪克前几天在午餐时遇到了她——一位非常和蔼可亲的女士。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [θɔːt] [klə'rɪsə] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ]
It matters so much to the poor , thought Clarissa , and to the
它 事情 所以 很多 到 这 贫穷的 , 想法 克拉丽莎 , 和 到 这
['səʊldʒəz] .
soldiers .
士兵 .

克拉丽莎心想，这对穷人和士兵来说都非常重要。

[ə; eɪ][mæn][ɪn] [brɒnz] [stʊd] [hə'rəʊɪkli] [ɒn][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ][gʌn][ɒn][hɜː(r); hə(r)][left][hænd]
A man in bronze stood heroically on a pedestal with a gun on her left hand
一个 男人 在 青铜 站立 英勇地 在 一个 座 和 一个 枪 在 她 左边 手
[saɪd] — [ðə; ðɪ] [saʊθ] ['æfrɪkən][wɔː(r)] .
side — the South African war .
边 — 这 南 非洲 战争 .

一尊青铜雕像英勇地站在基座上，左侧放着一把枪——象征着南非战争。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] , [θɔːt] ['mɪsɪz] ['dæləˌweɪ] ['wɔːkɪŋ] [tə'wɔːdz] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] .
It matters , thought Mrs Dalloway walking towards Buckingham Palace .
它 事情 , 想法 太太 达洛维 步行 向 白金汉 宫殿 .

“这很重要，”达洛维夫人一边想着，一边走向白金汉宫。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [fɔː(r)] - [skweə(r)] , [ɪn][ðə; ðɪ] [brɔːd] ['sʌnʃaɪn] , [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] , [pleɪn] .
There it stood four - square , in the broad sunshine , uncompromising , plain .
那里 它 站立 四 - 正方形 , 在 这 广阔 阳光 , 毫不妥协 , 清楚的 .

它四方方正正地矗立在那里，沐浴在灿烂的阳光下，毫不妥协，朴实无华。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kærəktə(r)][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'bɔːn][ɪn][ðə; ði] [reɪs] ; [wɒt] ['ɪndiənz]

But	it	was	character	she	thought	;	something	inborn	in	the	race	;	what	Indians
但	它	曾是	特点	她	想法	;	某物	先天	在	这	种族	;	什么	印度人

[rɪ'spektɪd] .

respected	.
受人尊敬	.

但她认为，这是性格；是这个种族与生俱来的特质；是印第安人所尊重的。

[ðə; ði] [kwiːn] [went] [tuː; tə] ['hɑːspɪtlz] , ['əʊpənd] [bə'zɑːz] — [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [θɔːt]

The	Queen	went	to	hospitals	,	opened	bazaars	—	the	Queen	of	England	,	thought
这	女王	去	到	医院	,	打开	集市	—	这	女王	的	英格兰	,	想法

[klə'rɪsə] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] .

Clarissa	,	looking	at	the	Palace	.
克拉丽莎	,	寻找	在	这	宫殿	.

女王去医院探望病人，主持集市——英国女王，克拉丽莎看着宫殿心想。

[ɔːl'redi] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)][ə; eɪ]['məʊtə(r)][kɑː(r)] [pɑːst] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['geɪts] ; ['səʊldʒəz][sə'luːtɪd] ;

Already	at	this	hour	a	motor	car	passed	out	at	the	gates	;	soldiers	saluted	;
已经	在	这	小时	一个	发动机	车	通过了	出去	在	这	大门	;	士兵	敬礼	;

此时此刻，一辆汽车已经驶过大门；士兵们敬礼；

[ðə; ði] ['geɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] .

the	gates	were	shut	.
这	大门	是	关闭	.

大门紧闭。

[ænd; ənd] [klə'rɪsə] , ['krɒsɪŋ] [ðə; ði][rəʊd] , ['entəd] [ðə; ði][pɑːk] , ['həʊldɪŋ] [hɜː'self] ['ʌpraɪt] .

And	Clarissa	,	crossing	the	road	,	entered	the	Park	,	holding	herself	upright	.
和	克拉丽莎	,	过境	这	路	,	进入	这	公园	,	保持	她自己	直立	.

克拉丽莎穿过马路，走进了公园，她站直了身子。

[dʒuːn][hæd; həd] [drɔːn] [aʊt] ['evri] [liːf] [ɒn][ðə; ði] [triːz] .

June	had	drawn	out	every	leaf	on	the	trees	.
六月	有	绘制	出去	每一个	叶子	在	这	树木	.

六月让树上的每一片叶子都落光了。

[ðə; ði] ['mʌðəz] [ɒv; əv]['westmɪnstə(r)] [wɪð] ['mɒt(ə)ld] [brests] [geɪv] [sʌk] [tuː; tə][ðeə(r)] [jʌŋ] .

The	mothers	of	Westminster	with	mottled	breasts	gave	suck	to	their	young	.
这	母亲们	的	威斯敏斯特	和	斑驳	乳房	给予	吸	到	他们的	年轻的	.

威斯敏斯特那些乳房有斑点的母亲们正在哺育她们的幼崽。

[kwaɪt] [rɪ'spektəbl] [g'ɜːlz] [leɪ] [stretʃt] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] .

Quite	respectable	girls	lay	stretched	on	the	grass	.
相当	可敬	女孩们	躺	拉伸	在	这	草	.

几个相当端庄的女孩躺在草地上。

[æn; ən] ['eldəli] [mæn] , ['stuːpɪŋ] ['veri] ['stɪfli] , [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['krʌmpld] ['peɪpə(r)] ,

An	elderly	man	,	stooping	very	stiffly	,	picked	up	a	crumpled	paper	,
一个	老年	男人	,	弯腰	非常	僵硬地	,	挑选	向上	一个	皱巴巴的	纸	,

一位老人佝偻着身子，僵硬地捡起一张揉成一团的纸。

[spred] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [flæt][ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'weɪ] .

spread	it	out	flat	and	flung	it	away	.
传播	它	出去	平坦的	和	扔	它	离开	.

把它摊平扔掉。

[haʊ] ['hɒrəb(ə)l] !

How	horrible	!
如何	可怕	!

太可怕了！

[lɑːst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['embəsi] [sɜː(r)] ['daɪtən] [hæd; həd] [sed] " [ɪf] [aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] ['feləʊ] [tuː; tə]

Last	night	at	the	Embassy	Sir	Dighton	had	said	"	If	I	want	a	fellow	to
最后的	夜晚	在	这	大使馆	先生	迪顿	有	说	"	如果	我	想	一个	同伴	到

[həʊld][maɪ] [hɔːs] ,

hold	my	horse	,
抓住	我的	马	,

昨晚在使馆，迪顿爵士曾说过："如果我想找个人帮我牵马，

[aɪ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə][pʊt] [ʌp][maɪ][hænd] .

I	have	only	to	put	up	my	hand	.
我	有	仅有的	到	放	向上	我的	手	.

我只需要举手。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['kwestʃən] [ɪz][fɑː(r)][mɔː(r)] ['sɪəriəs] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌiːkə'nɒmɪk] , [sɜː(r)] ['daɪtən]

"	But	the	religious	question	is	far	more	serious	than	the	economic	,	Sir	Dighton
"	但	这	宗教	问题	是	远的	更多的	严肃的	比	这	经济的	,	先生	迪顿

[hæd; həd] [sed] ,

had	said	,
有	说	,

"但宗教问题远比经济问题严重得多，"迪顿爵士曾说过。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɪk'strɔːdnrəli] ['ɪntrəstɪŋ] , [frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn][laɪk][sɜː(r)] ['daɪtən] .

which	she	thought	extraordinarily	interesting	,	from	a	man	like	Sir	Dighton	.
哪个	她	想法	非常	有趣的	,	从	一个	男人	喜欢	先生	迪顿	.

她觉得这番话非常有趣，尤其出自像迪顿爵士这样的人之口。

" [əʊ] , [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪl] ['nevə(r)] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [lɒst] " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,

"	Oh	,	the	country	will	never	know	what	it	has	lost	"	he	had	said	,
"	哦	,	这	国家	将要	绝不	知道	什么	它	有	丢失的	"	他	有	说	,

"哦，这个国家永远不会知道自己失去了什么，"他曾这样说过。

['tɔːkɪŋ] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔːd] , [ə'baʊt][dɪə(r)][dʒæk] ['stjʊət] .

talking	,	of	his	own	accord	,	about	dear	Jack	Stewart	.
说	,	的	他的	自己的	符合	,	关于	亲爱的	杰克	斯图尔特	.

他自发地谈起了亲爱的杰克·斯图尔特。

[ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɪl] ['laɪtli] .

She	mounted	the	little	hill	lightly	.
她	安装	这	小的	爬坡道	轻轻	.

她轻盈地爬上了小山坡。

[ðə; ði][eə(r)] [stɜːd] [wɪð] ['enədʒi] .

The	air	stirred	with	energy	.
这	空气	搅拌	和	活力	.

空气中弥漫着活力。

['mesɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fliːt] [tuː; tə][ðə; ði]['ædmərəlti] .

Messages	were	passing	from	the	Fleet	to	the	Admiralty	.
消息	是	通过	从	这	舰队	到	这	海军部	.

舰队和海军部之间正在传递信息。

[ˌpɪkə'dɪli] [ænd; ənd] ['ɑːlɪŋtən] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði][mɔːl; mæl] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪf] [ðə; ði] ['veri]

Piccadilly	and	Arlington	Street	and	the	Mall	seemed	to	chafe	the	very
皮卡迪利	和	阿灵顿	街道	和	这	购物中心	似乎	到	摩擦	这	非常

[eə(r)][ɪn][ðə; ði][pɑːk][ænd; ənd][lɪft][ɪts] [liːvz] ['hɒtli] ,

air	in	the	Park	and	lift	its	leaves	hotly	,
空气	在	这	公园	和	举起	它是	树叶	热	,

皮卡迪利大街、阿灵顿街和林荫大道仿佛灼热地吹拂着公园里的空气，将树叶都掀了起来。

['brɪliəntli] , [ə'pɒn] [weɪvz] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'vaɪn][vaɪ'tæləti] [wɪtʃ] [klə'rɪsə] [lʌvd] .

brilliantly	,	upon	waves	of	that	divine	vitality	which	Clarissa	loved	.
精彩	,	之上	波浪	的	那	神圣的	活力	哪个	克拉丽莎	喜爱	.

光芒四射，乘着克拉丽莎所钟爱的神圣活力的浪潮。

[tuː; tə][raɪd] ; [tuː; tə] [dɑːns] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈdɔːrd] [ɔːl] [ðæt] .

To	ride	;	to	dance	;	she	had	adored	all	that	.
到	骑	;	到	舞蹈	;	她	有	受人喜爱	全部	那	.

骑马；跳舞；她热爱这一切。

[ɔː(r)]['gəʊɪŋ] [lɒŋ] [wɔːks] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , ['tɔːkɪŋ] , [ə'baʊt] [bʊks] , [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [wʌnz]

Or	going	long	walks	in	the	country	,	talking	,	about	books	,	what	to	do	with	one's
或者	去	长的	散步	在	这	国家	,	说	,	关于	图书	,	什么	到	做	和	一个人的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

或者去乡间散步，聊聊书，聊聊人生该如何度过，

[fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [ə'meɪzɪŋli] ['prɪgɪʃ] — [əʊ] , [ðə; ði] [θɪŋz] [wʌn][hæd; həd] [sed] !

for	young	people	were	amazingly	priggish	—	oh	,	the	things	one	had	said	!
为了	年轻的	人们	是	令人惊讶的是	伪善	—	哦	,	这	事物	一	有	说	!

年轻人真是自以为是——哦，他们说过些什么呢！

[bʌt; bət][wʌn][hæd; həd] [kənˈvɪkʃn] .

But	one	had	conviction	.
但	一	有	定罪	.

但其中一人信念坚定。

['mɪd(ə)l][eɪdʒ][ɪz][ðə; ði]['devə(l)] .

Middle	age	is	the	devil	.
中间	年龄	是	这	魔鬼	.

中年是魔鬼。

['piːp(ə)l] [laɪk] - ['nevə(r)] [nəʊ] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['nevə(r)][wʌns] [θɔːt] [ɒv; əv]

People	like	Jack'll	never	know	that	,	she	thought	;	for	he	never	once	thought	of
人们	喜欢	-	绝不	知道	那	,	她	想法	;	为了	他	绝不	一次	想法	的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

她心想，像杰克这样的人永远不会明白这一点；因为他从未想过死亡。

['nevə(r)] , [ðeɪ] [sed] , [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] .

never	,	they	said	,	knew	he	was	dying	.
绝不	,	他们	说	,	知道	他	曾是	垂死	.

他们说，他们始终不知道他即将离世。

[ænd; ənd] [naʊ] [kæn; kən]['nevə(r)] [mɔːn] — [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][gəʊ] ? — [ə; eɪ] [hed] [grəʊn] [greɪ] . . . .

And	now	can	never	mourn	—	how	did	it	go	?	—	a	head	grown	grey	.	.	.
和	现在	能	绝不	哀悼	—	如何	做过	它	去	?	—	一个	头	生长	灰色的	.	.	.

如今再也无法哀悼——事情进展如何？——一颗白发苍苍的脑袋.....

[frɒm; frəm][ðə; ði][kənˈteɪdʒən][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] [sləʊ] [steɪn] . . .

From	the	contagion	of	the	world's	slow	stain	.	.	.
从	这	传染	的	这	世界的	慢的	弄脏	.	.	.

从世界缓慢蔓延的污点中.....

[hæv; həv] [drʌŋk] [ðeə(r)][kʌp][ə; eɪ] [raʊnd] [ɔː(r)] [tuː] [bɪˈfɔː(r)] . . . .

have	drunk	their	cup	a	round	or	two	before	.	.	.	.
有	醉	他们的	杯子	一个	圆形的	或者	二	前	.	.	.	.

他们之前可能已经喝过一两轮了.....

[frɒm; frəm][ðə; ði][kənˈteɪdʒən][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] [sləʊ] [steɪn] !

From	the	contagion	of	the	world's	slow	stain	!
从	这	传染	的	这	世界的	慢的	弄脏	!

来自世界缓慢蔓延的污点！

[ʃi:; ʃi] [held] [hɜ:'self] ['ʌpraɪt] .
She held herself upright .
她 握住 她自己 直立 .

她挺直了身子。

[bʌt; bət] [haʊ] [dʒæk] [wʊd] [hæv; həv] ['ʃaʊtɪd] !
But how Jack would have shouted !
但 如何 杰克 会 有 喊叫 !

但杰克会如何呐喊呢!

[kwəʊtɪŋ] ['ʃeli] , [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] !
Quoting Shelley , in Piccadilly !
引用 雪莱 , 在 皮卡迪利 !

引用雪莱的话，在皮卡迪利!

" [ju:; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [pɪn] , " [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] .
" You want a pin , " he would have said .
" 你 想 一个 别针 , " 他 会 有 说 .

"你想要一枚别针吗？"他会这样说。

[hi:; hi] [heit] [frʌmp] .
He hated frumps .
他 憎恨 邋遢鬼 .

他讨厌邋遢的人。

" [maɪ] [gɒd] [klə'rɪsə] !
" My God Clarissa !
" 我的 上帝 克拉丽莎 !

我的天哪，克拉丽莎!

[maɪ] [gɒd] [klə'rɪsə] ! " — [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [hɪm] [naʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['devənʃə] [haʊs] ['pɑ:ti] ,
My God Clarissa ! " — she could hear him now at the Devonshire House party ,
我的 上帝 克拉丽莎 ! " — 她 可以 听到 他 现在 在 这 德文郡 房子 派对 ,

我的天哪，克拉丽莎！——她现在在德文郡府的派对上都能听到他的声音了。

[ə'baʊt] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['sɪlviə] [hʌnt] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['æmbə(r)] ['nekləs] [ænd; ənd] [ðæt] ['daʊdi] [əʊld] [sɪlk] .
about poor Sylvia Hunt in her amber necklace and that dowdy old silk .
关于 贫穷的 西尔维娅 打猎 在 她 琥珀色 项链 和 那 土气的 老的 丝绸 .

可怜的西尔维娅·亨特，戴着琥珀项链，穿着那件土气的旧丝绸。

[klə'rɪsə] [held] [hɜ:'self] ['ʌpraɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['spəʊkən] [ə'laʊd] [ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz]
Clarissa held herself upright for she had spoken aloud and now she was
克拉丽莎 握住 她自己 直立 为了 她 有 说 大声 和 现在 她 曾是
[ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] ,
in Piccadilly ,
在 皮卡迪利 ,

克拉丽莎挺直了身子，因为她刚才大声说了话，现在她身处皮卡迪利大街。

['pɑ:sɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði] ['slendə(r)] [gri:n] ['kɒləms] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bælkəniz] ; ['pɑ:sɪŋ]
passing the house with the slender green columns , and the balconies ; passing
通过 这 房子 和 这 苗条 绿色的 列 , 和 这 阳台 ; 通过
[klʌb] ['wɪndəʊz] [fʊl] [ɒv; əv] ['nju:zˌpeɪpəz] ;
club windows full of newspapers ;
俱乐部 视窗 满的 的 报纸 ;

经过那栋有着纤细绿色柱子和阳台的房子；经过摆满报纸的俱乐部窗户；

['pɑ:sɪŋ] [əʊld] ['leɪdi] [bɜ:r'dɛt] [ku:ts] - [haʊs] [weə(r)] [ðə; ði] [gleɪzd] [waɪt] ['pærət] [ju:st] [tu:; tə] [hæŋ] ;
passing old Lady Burdett Coutts ' house where the glazed white parrot used to hang ;
通过 老的 女士 伯德特 库茨 - 房子 在哪里 这 釉面 白色的 鹦鹉 用过的 到 悬挂 ;

路过老伯德特·库茨夫人的房子，那里以前挂着一只玻璃白鹦鹉；

[ænd; ənd] ['devənʃə] [haʊs] , [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [gɪlt] ['lepədz] ; [ænd; ənd] ['klærɪdʒɪz] ,
and **Devonshire** **House** **,** **without** **its** **gilt** **leopards** **;** **and** **Claridge's** **,**
和 德文郡 房子 , 没有 它是 镀金 豹子 ; 和 克拉里奇酒店 ,

还有没有镀金豹子的德文郡府邸；以及克拉里奇酒店，

[weə(r)] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [dɪk] ['wɒntɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [li:v] [ə; eɪ] [kɑ:d] [ɒn] ['mɪsɪz] ['dʒɛpsən]
where **she** **must** **remember** **Dick** **wanted** **her** **to** **leave** **a** **card** **on** **Mrs** **Jepson**
在哪里 她 必须 记住 迪克 通缉 她 到 离开 一个 卡片 在 太太 杰普森
[ɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [gɒn] .
or **she** **would** **be** **gone** **.**
或者 她 会 是 已消失 .

她一定记得迪克希望她给杰普森太太留张卡片，否则她就会离开。

[rɪtʃ] [ə'mɛrɪkənz] [kæn; kən] [bi:; bi] ['veri] ['tʃɑ:mɪŋ] .
Rich **Americans** **can** **be** **very** **charming** **.**
富有的 美国人 能 是 非常 迷人 .

富有的美国人可能非常有魅力。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˌes 'ti:] [dʒeɪmz] ['pæləs] ; [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [geɪm] [wɪð] [brɪks] ;
There **was** **St** **James** **palace** **;** **like** **a** **child's** **game** **with** **bricks** **;**
那里 曾是 英石 詹姆斯 宫殿 ; 喜欢 一个 孩子的 游戏 和 砖块 ;

圣詹姆斯宫就在那里；就像小孩子玩积木一样；

[ænd; ənd] [naʊ] — [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [pɑ:st] [bɒnd] [stri:t] — [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [baɪ] - [bʊk] [ʃɒp] .
and **now** **—** **she** **had** **passed** **Bond** **Street** **—** **she** **was** **by** **Hatchard's** **book** **shop** **.**
和 现在 — 她 有 通过了 纽带 街道 — 她 曾是 经过 - 书 店铺 .

现在——她已经过了邦德街——她来到了哈查德书店附近。

[ðə; ði] [stri:m] [wɒz; wəz] ['endləs] — ['endləs] — ['endləs] .
The **stream** **was** **endless** **—** **endless** **—** **endless** **.**
这 溪流 曾是 无尽的 — 无尽的 — 无尽的 .

溪流无穷无尽——无穷无尽——无穷无尽。

[lɔ:dz] , ['æskɒt] , ['hə:liŋəm] — [wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] ?
Lords **,** **Ascot** **,** **Hurlingham** **—** **what** **was** **it** **?**
领主 , 阿斯科特 , 赫灵汉姆 — 什么 曾是 它 ?

洛兹球场、阿斯科特赛马场、赫灵汉姆赛马场——到底是什么来着?

[wɒt] [ə; eɪ] [dʌk] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ,
What **a** **duck** **,** **she** **thought** **,**
什么 一个 鸭子 , 她 想法 ,

她心想，真是只鸭子啊!

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['frʌntɪspi:s] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [bʊk] [ɒv; əv] ['memwɑ:z] [spred] [waɪd] [ɪn] [ðə; ði]
looking **at** **the** **frontispiece** **of** **some** **book** **of** **memoirs** **spread** **wide** **in** **the**
寻找 在 这 卷首插图 的 一些 书 的 回忆录 传播 宽的 在 这
[baʊ; bəʊ] ['wɪndəʊ] ,
bow **window** **,**
弓 窗户 ,

看着摊开在凸窗里的一本回忆录的扉页，

[sɜ:(r)] ['dʒɒʃuə] [pə'hæps] [ɔ:(r)] ['rɒmni] ; [ɑ:tʃ] , [braɪt] , [dɪ'mjʊə(r)] ;
Sir **Joshua** **perhaps** **or** **Romney** **;** **arch** **,** **bright** **,** **demure** **;**
先生 约书亚 也许 或者 罗姆尼 ; 拱 , 明亮的 , 端庄 ;

或许是约书亚爵士，或许是罗姆尼；高傲、明快、端庄；

[ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] [gɜ:l] — [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ɪ'lɪzəbəθ] — [ðə; ði] ['əʊnli] ['ri:əl] [sɔ:t] [ɒv; əv] [gɜ:l] .
the **sort** **of** **girl** **—** **like** **her** **own** **Elizabeth** **—** **the** **only** **real** **sort** **of** **girl** **.**
这 种类 的 女孩 — 喜欢 她 自己的 伊丽莎白 — 这 仅有的 真实的 种类 的 女孩 .

那种女孩——就像她自己的伊丽莎白一样——是唯一真正的那种女孩。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [əb'sɜːd] [bʊk] , ['səʊpi] [spʌndʒ] , [wɪtʃ] [dʒɪm] [juːst] [tuː; tə] [kwəʊt] [baɪ]

And	there	was	that	absurd	book	,	Soapy	Sponge	,	which	Jim	used	to	quote	by
和	那里	曾是	那	荒诞	书	,	肥皂泡	海绵	,	哪个	吉姆	用过的	到	引用	经过

[ðə; ði] [jɑːd] ;

the	yard	;
这	院子	;

还有那本荒诞的书《肥皂海绵》，吉姆经常把里面的话一字不差地引用出来；

[ænd; ənd] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['sɒnɪts] .

and	Shakespeare's	Sonnets	.
和	莎士比亚的	十四行诗	.

还有莎士比亚的十四行诗。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðem; ðəm][baɪ] [hɑːt] .

She	knew	them	by	heart	.
她	知道	他们	经过	心	.

她对他们的名字了如指掌。

['fɪl] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɑːgjuːd] [ɔːl] [deɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] [dɑːk] ['leɪdi] ,

Phil	and	she	had	argued	all	day	about	the	Dark	Lady	,
菲尔	和	她	有	争论	全部	天	关于	这	黑暗的	女士	,

菲尔和她一整天都在争论那个黑衣女士的事。

[ænd; ənd] [dɪk] [hæd; həd] [sed] [streɪt] [aʊt][æt; ət]['dɪnə(r)] [ðæt] [naɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]

and	Dick	had	said	straight	out	at	dinner	that	night	that	he	had	never
和	迪克	有	说	直的	出去	在	晚餐	那	夜晚	那	他	有	绝不

[hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

heard	of	her	.
听到	的	她	.

当晚吃饭时，迪克直截了当地说，他从未听说过她。

['riːəli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !

Really	,	she	had	married	him	for	that	!
真的	,	她	有	已婚	他	为了	那	!

真的，她嫁给他就是为了这个！

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [riːd] ['ʃeɪkspɪə(r)] !

He	had	never	read	Shakespeare	!
他	有	绝不	读	莎士比亚	!

他从未读过莎士比亚！

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [tʃiːp] [bʊk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [baɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪli] — ['krænfəd]

There	must	be	some	little	cheap	book	she	could	buy	for	Milly	—	Cranford
那里	必须	是	一些	小的	便宜的	书	她	可以	买	为了	米莉	—	克兰福德

[ɒv; əv] [kɔːs] !

of	course	!
的	课程	!

她一定能买到一些便宜的小书送给米莉——当然是《克兰福德》啦！

[wɒz; wəz][ðeə(r)]['evə(r)] ['eniθɪŋ] [səʊ] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [kaʊ] [ɪn] ['petɪkəʊts] ?

Was	there	ever	anything	so	enchanting	as	the	cow	in	petticoats	?
曾是	那里	曾经	任何事物	所以	妖娆	作为	这	奶牛	在	衬裙	?

世上还有比穿着衬裙的母牛更迷人的事物吗?

[ɪf] ['əʊnli]['piːp(ə)l][hæd; həd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] , [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv][self] - [rɪ'spekt] [naʊ] ,

If	only	people	had	that	sort	of	humour	,	that	sort	of	self	-	respect	now	,
如果	仅有的	人们	有	那	种类	的	幽默	,	那	种类	的	自己	-	尊重	现在	,

如果现在的人们都能拥有那种幽默感和自尊心就好了。

[θɔːt] [klə'rɪsə] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [brɔːd] ['peɪdʒɪz] ;

thought	Clarissa	,	for	she	remembered	the	broad	pages	;
想法	克拉丽莎	,	为了	她	记得	这	广阔	页面	;

克拉丽莎心想，因为她记得那些宽大的书页；

[ðə; ði] ['sentənsɪz] ['endɪŋ] ; [ðə; ði] ['kærəktəz] — [haʊ] [wʌn] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

the	sentences	ending	;	the	characters	—	how	one	talked	about	them	as	if	they
这	句子	结束	;	这	人物	—	如何	一	谈话	关于	他们	作为	如果	他们

[wɜːr; wə(r)] ['riːəl] .

were	real	.
是	真实的	.

句子的结尾；人物——人们谈论他们的方式，就好像他们是真实存在的一样。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] [wʌn] [mʌst; məst] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːst] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

For	all	the	great	things	one	must	go	to	the	past	,	she	thought	.
为了	全部	这	伟大的	事物	一	必须	去	到	这	过去的	,	她	想法	.

她心想，所有伟大的事物都必须追溯到过去。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [kən'teɪdʒən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːrldz] [sləʊ] [steɪn] . . . .

From	the	contagion	of	the	world's	slow	stain	.	.	.	.
从	这	传染	的	这	世界的	慢的	弄脏	.	.	.	.

来自世界缓慢蔓延的污点.....

[fɪə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðə; ði] [hiːt] [əʊ] - [ðə; ði] [sʌn] . . . .

Fear	no	more	the	heat	o	'	the	sun	.	.	.	.
害怕	不	更多的	这	热	o	-	这	太阳	.	.	.	.

别再害怕烈日了.....

[ænd; ənd] [naʊ] [kæn; kən] ['nevə(r)] [mɔːn] , [kæn; kən] ['nevə(r)] [mɔːn] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

And	now	can	never	mourn	,	can	never	mourn	,	she	repeated	,	her	eyes
和	现在	能	绝不	哀悼	,	能	绝不	哀悼	,	她	重复	,	她	眼睛

[strei] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;

straying	over	the	window	;
迷途	超过	这	窗户	;

“现在我再也不能悲伤了，再也不能悲伤了，”她重复道，目光飘向窗外；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ræn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ; [ðə; ði] [test] [ɒv; əv] [greɪt] ['pəʊətri] ;

for	it	ran	in	her	head	;	the	test	of	great	poetry	;
为了	它	跑	在	她	头	;	这	测试	的	伟大的	诗	;

因为这在她脑海中挥之不去；这是伟大诗歌的考验；

[ðə; ði] ['mɔdən] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['rɪt(ə)n] ['eniθɪŋ] [wʌn] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [riːd] [ə'baʊt] [deθ] , [ʃiː; ʃi]

the	moderns	had	never	written	anything	one	wanted	to	read	about	death	,	she
这	现代人	有	绝不	书面	任何事物	一	通缉	到	读	关于	死亡	,	她

[θɔːt] ; [ænd; ənd] [tɜːnd] .

thought	;	and	turned	.
想法	;	和	转向	.

她心想，现代人从来没有写过任何让人想读的关于死亡的文章；然后她转过身去。

['ɔmnibəs, -bʌs] [dʒɔɪnd] ['məʊtə(r)] [kɑːz] ; ['məʊtə(r)] [kɑːz] [vænz] ; [vænz] ['tæksiˌkæb] ;

Omnibuses	joined	motor	cars	;	motor	cars	vans	;	vans	taxicabs	;
公共汽车	加入	发动机	汽车	;	发动机	汽车	货车	;	货车	出租车	;

公共汽车与私家车合并；私家车与货车合并；货车与出租车合并；

['tæksiˌkæb] ['məʊtə(r)] [kɑːz] — [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['əʊpən] ['məʊtə(r)] [kɑː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [gɜːl] , [ə'ləʊn] .

taxicabs	motor	cars	—	here	was	an	open	motor	car	with	a	girl	,	alone	.
出租车	发动机	汽车	—	这里	曾是	一个	打开	发动机	车	和	一个	女孩	,	独自的	.

出租车——这里有一辆敞篷出租车，车里只有一个女孩。

[ʌp] [tɪl] [fɔː(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ['tɪŋglɪŋ] , [aɪ] [nəʊ] , [θɔːt] [klə'rɪsə] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gɜːl] [lʊkt]

Up	till	four	,	her	feet	tingling	,	I	know	,	thought	Clarissa	,	for	the	girl	looked
向上	直到	四	,	她	脚	刺痛感	,	我	知道	,	想法	克拉丽莎	,	为了	这	女孩	看起来

[wɒʃt] [aʊt] ,

washed	out	,
洗过	出去	,

直到四点，她的脚都麻木了，我知道，克拉丽莎心想，因为那女孩看起来脸色苍白。

[hɑːf] [əˈsliːp] , [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)][ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [dɑːns] .

half	asleep	,	in	the	corner	of	the	car	after	the	dance	.
一半	睡着了	,	在	这	角落	的	这	车	后	这	舞蹈	.

舞会结束后，我半睡半醒地躺在车子的角落里。

[ænd; ənd][əˈnʌðə(r)][kɑː(r)] [keɪm] ; [ænd; ənd][əˈnʌðə(r)] .

And	another	car	came	;	and	another	.
和	其他	车	来了	;	和	其他	.

又来了一辆汽车；接着又来了一辆。

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[kləˈrɪsə] [smaɪld] [gʊd] - [ˈneɪtʃərdli] .

Clarissa	smiled	good	-	naturedly	.
克拉丽莎	微笑	好的	-	自然地	.

克拉丽莎露出了和蔼的笑容。

[ðə; ði][fæt][ˈleɪdi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈevri] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] , [bʌt; bət][ˈdaɪəməndz] !

The	fat	lady	had	taken	every	sort	of	trouble	,	but	diamonds	!
这	胖的	女士	有	已采取	每一个	种类	的	麻烦	,	但	钻石	!

这位胖女士费尽心思，却唯独没有钻石!

[ˈɔːrkədz] !

orchids	!
兰花	!

兰花!

[æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] !

at	this	hour	of	the	morning	!
在	这	小时	的	这	早晨	!

凌晨这个时间!

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[ðə; ði] [ˈeksələnt] [pəˈliːsmən] [wʊd] , [wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] , [həʊld][ʌp][hɪz; ɪz][hænd] .

The	excellent	policeman	would	,	when	the	time	came	,	hold	up	his	hand	.
这	出色的	警察	会	,	什么时候	这	时间	来了	,	抓住	向上	他的	手	.

这位优秀的警察会在适当的时候举手示意。

[ə'nʌðə(r)] ['məʊtə(r)][kɑ:(r)] [pɑ:st] .
Another motor car passed .
其他 发动机 车 通过了 .

又一辆汽车驶过。

[haʊ] ['ʌtəli] [ˌʌnə'træktɪv] !
How utterly unattractive !
如何 完全地 不吸引人 !

真是太难看了!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][gɜ:l][ɒv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] [peɪnt] [blæk] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ?
Why should a girl of that age paint black round her eyes ?
为什么 应该 一个 女孩 的 那 年龄 画 黑色的 圆形的 她 眼睛 ?

为什么那个年纪的女孩要在眼睛周围涂黑?

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ][gɜ:l] , [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ,
And a young man , with a girl , at this hour ,
和 一个 年轻的 男人 , 和 一个 女孩 , 在 这 小时 ,

在这个时间，一个年轻男子和一个女孩在一起。

[wen] [ðə; ði] ['kʌntri] — [ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] [pə'li:smən] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [klə'rɪsə]
when the country — The admirable policeman raised his hand and Clarissa
什么时候 这 国家 — 这 令人钦佩的 警察 提高 他的 手 和 克拉丽莎
[ək'nɒlɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [sweɪ] ,
acknowledging his sway ,
承认 他的 摇摆 ,

当国家——这位令人敬佩的警察举起了手，克拉丽莎也承认了他的影响力，

['teɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][taɪm] , [krɒst] , [wɔ:kt] [tə'wɔ:dz] [bɒnd] [stri:t] ; [sɔ:] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['krʊkɪd]
taking her time , crossed , walked towards Bond Street ; saw the narrow crooked
采取 她 时间 , 交叉 , 步行 向 纽带 街道 ; 锯 这 狭窄的 歪
[stri:t] ,
street ,
街道 ,

她不慌不忙地穿过马路，朝邦德街走去；看到了那条狭窄弯曲的街道，

[ðə; ði] ['jeləʊ] ['bænəz] ; [ðə; ði] [θɪk] [nɒtʃt] ['telɪgrɑ:f] ['waɪərz] [stretʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ] .
the yellow banners ; the thick notched telegraph wires stretched across the sky .
这 黄色的 横幅 ; 这 厚的 缺口 电报 电线 拉伸 穿过 这 天空 .

黄色的旗帜；横跨天空的粗壮的带槽电报线。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ][hɜ:(r); hə(r)] [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑ:ðə(r)] , ['si:mɔ:r] ['pæri] , [hu:] [ræn]
A hundred years ago her great - great - grandfather , Seymour Parry , who ran
一个 百 年 前 她 伟大的 - 伟大的 - 祖父 , 西摩 格挡 , WHO 跑
[ə'weɪ] [wɪð] ['kɑ:nweɪz] ['dɔ:tə(r)] ,
away with Conway's daughter ,
离开 和 康威的 女儿 ,

一百年前，她的曾曾祖父西摩·帕里与康威的女儿私奔了，

[hæd; həd] [wɔ:kt] [daʊn] [bɒnd] [stri:t] .
had walked down Bond Street .
有 步行 向下 纽带 街道 .

我曾沿着邦德街走过。

[daʊn] [bɒnd] [stri:t] [ðə; ði] ['pærɪ] [hæd; həd] [wɔ:kt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] ,
Down Bond Street the Parrys had walked for a hundred years ,
向下 纽带 街道 这 格挡 有 步行 为了 一个 百 年 ,

帕里一家沿着邦德街走了一百年了。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv][met][ðə; ði] - ([li:] [ɒn][ðə; ði] ['mʌðərz] [saɪd]) ['gəʊɪŋ][ʌp] .
and might have met the Dalloways (Leighs on the mother's side) going up .
和 可能 有 遇见 这 - (利 在 这 母亲的 边) 去 向上 .

或许在前往目的地的路上遇到了达洛维一家（母亲那边姓利）。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][gɒt][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [frɒm; frəm] ['hɪlz] .

Her	father	got	his	clothes	from	Hill's	.
她	父亲	得到	他的	衣服	从	丘陵	.

她父亲的衣服是从希尔百货买的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv] [klɒθ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

There	was	a	roll	of	cloth	in	the	window	,
那里	曾是	一个	卷	的	布	在	这	窗户	,

窗户里放着一卷布。

[ænd; ənd][hɪə(r)][dʒʌst][wʌn][dʒɑː(r)][ɒn][ə; eɪ] [blæk] ['teɪb(ə)l] , [ɪn'kredəbli] [ɪk'spensɪv] ;

and	here	just	one	jar	on	a	black	table	,	incredibly	expensive	;
和	这里	只是	一	罐	在	一个	黑色的	桌子	,	难以置信	昂贵的	;

而这里，黑色桌子上只有一罐，却贵得离谱；

[laɪk][ðə; ði] [θɪk] [pɪŋk] ['sæmən][ɒn][ðə; ði][aɪs] [blɒk] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪʃˌmɑːŋgərz] .

like	the	thick	pink	salmon	on	the	ice	block	at	the	fishmonger's	.
喜欢	这	厚的	粉色的	三文鱼	在	这	冰	堵塞	在	这	鱼贩的	.

就像鱼贩冰块上厚厚的粉红色鲑鱼一样。

[ðə; ði]['dʒuːəlz][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] — [pɪŋk][ænd; ənd] ['ɒrɪndʒ] [stɑːz] , [peɪst] , ['spæniʃ] , [ʃiː; ʃi]

The	jewels	were	exquisite	—	pink	and	orange	stars	,	paste	,	Spanish	,	she
这	珠宝	是	精美的	—	粉色的	和	橙子	明星	,	粘贴	,	西班牙语	,	她

[θɔːt] , [ænd; ənd] [tʃeɪnz] [ɒv; əv][əʊld][gəʊld] ;

thought	,	and	chains	of	old	gold	;
想法	,	和	链条	的	老的	金子	;

这些珠宝精美绝伦——粉红色和橙色的星星，人造的，西班牙的，她想，还有古老的金链；

['stɑːri] ['bʌklz] , ['lɪt(ə)l] ['brəʊtʃɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [wɔːn] [ɒn] [siː] [griːn] ['sætɪn][baɪ] ['leɪdɪz] [wɪð]

starry	buckles	,	little	brooches	which	had	been	worn	on	sea	green	satin	by	ladies	with
繁星	扣环	,	小的	胸针	哪个	有	到过	磨损	在	海	绿色的	缎	经过	女士们	和

[haɪ] [hed] - [dresɪz] .

high	head	-	dresses	.
高的	头	-	连衣裙	.

星形扣环，小巧的胸针，曾被戴着高耸头饰的女士佩戴在海绿色缎子上。

[bʌt; bət][nəʊ] [gʊd] ['lʊkɪŋ] !

But	no	good	looking	!
但	不	好的	寻找	!

但长相并不好看！

[wʌn] [mʌst; məst] [ɪ'kɒnəmaɪz] .

One	must	economize	.
一	必须	节约	.

必须节约开支。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ][ɒn][pɑːst][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ['diːlərz] [weə(r)] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɒd] [frentʃ] ['pɪktʃəz]

She	must	go	on	past	the	picture	dealer's	where	one	of	the	odd	French	pictures
她	必须	去	在	过去的	这	图片	经销商	在哪里	一	的	这	奇怪的	法语	图片

[hʌŋ] ,

hung	,
悬挂	,

她必须继续往前走，经过那家画商的店，那里挂着一幅奇特的法国画作。

[æz; əz] [ɪf] ['piːp(ə)l][hæd; həd] [θrəʊn] [kən'feti] — [pɪŋk][ænd; ənd] [bluː] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒəʊk] .

as	if	people	had	thrown	confetti	—	pink	and	blue	—	for	a	joke	.
作为	如果	人们	有	抛掷	五彩纸屑	—	粉色的	和	蓝色的	—	为了	一个	开玩笑	.

就好像人们为了开玩笑而抛洒粉色和蓝色的彩带一样。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] ['pɪktʃəz] ([ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [bʊks] [ænd; ənd]

If	you	had	lived	with	pictures	(	and	it's	the	same	with	books	and
如果	你	有	居住地	和	图片	(	和	它是	这	相同的	和	图书	和

['mjuːzɪk]) [θɔːt] [klə'rɪsə] ,

music	)	thought	Clarissa	,
音乐	)	想法	克拉丽莎	,

克拉丽莎心想，如果你一直生活在图片的世界里（书籍和音乐也是如此），

['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [iː'əʊliən] [hɔːl] , [juː; jʊ][kænt][biː; bi]['teɪkən][ɪn][baɪ][ə; eɪ][dʒəʊk] .

passing	the	Aeolian	Hall	,	you	can't	be	taken	in	by	a	joke	.
通过	这	风成	大厅	,	你	不能	是	已采取	在	经过	一个	开玩笑	.

路过伊奥利亚大厅时，你可别被玩笑蒙蔽了。

[ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒv; əv][bɒnd] [striːt] [wɒz; wəz] [klɑːgd] .

The	river	of	Bond	Street	was	clogged	.
这	河	的	纽带	街道	曾是	堵塞	.

邦德街的河道堵塞了。

[ðeə(r)] , [laɪk][ə; eɪ] [kwiːn] [æt; ət][ə; eɪ] ['tʊənəmənt] , [reɪzd] , ['riːgl] , [wɒz; wəz]['leɪdi] - .

There	,	like	a	Queen	at	a	tournament	,	raised	,	regal	,	was	Lady	Bexborough	.
那里	,	喜欢	一个	女王	在	一个	比赛	,	提高	,	尊贵	,	曾是	女士	-	.

贝克斯伯勒夫人像女王参加比武大会一样，昂首挺胸，仪态万方。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] , ['ʌpraɪt] , [ə'ləʊn] , ['lʊkɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['glɑːsɪz] .

She	sat	in	her	carriage	,	upright	,	alone	,	looking	through	her	glasses	.
她	卫星	在	她	运输	,	直立	,	独自的	,	寻找	通过	她	眼镜	.

她独自一人端坐在马车里，挺直身子，透过眼镜向外望去。

[ðə; ði] [waɪt] [glʌv] [wɒz; wəz] [luːs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [rɪst] .

The	white	glove	was	loose	at	her	wrist	.
这	白色的	手套	曾是	松动的	在	她	手腕	.

她的白手套在手腕处松了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [blæk] , [kwaɪt] ['ʃæbi] , [jet] , [θɔːt] [klə'rɪsə] , [haʊ] [ɪk'strɔːdnrəli] [ˌaɪ 'tiː] [telz] ,

She	was	in	black	,	quite	shabby	,	yet	,	thought	Clarissa	,	how	extraordinarily	it	tells	,
她	曾是	在	黑色的	,	相当	破旧	,	然而	,	想法	克拉丽莎	,	如何	非常	它	讲述	,

她穿着一身黑衣，相当破旧，但克拉丽莎心想，这却意外地说明了什么。

['briːdɪŋ] , [self] - [rɪ'spekt] , ['nevə(r)] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː] [mʌtʃ] [ɔː(r)] ['letɪŋ] ['piːp(ə)l] ['gɒsɪp] ;

breeding	,	self	-	respect	,	never	saying	a	word	too	much	or	letting	people	gossip	;
选育	,	自己	-	尊重	,	绝不	说	一个	单词	也	很多	或者	出租	人们	闲话	;

[æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [frend] ;

an	astonishing	friend	;
一个	惊人	朋友	;

出身良好，自尊自爱，从不多言，也从不让别人闲言碎语；一位了不起的朋友；

[nəʊ][wʌn][kæn; kən] [pɪk] [ə; eɪ][həʊl][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

no	one	can	pick	a	hole	in	her	after	all	these	years	,	and	now	,
不	一	能	挑选	一个	洞	在	她	后	全部	这些	年	,	和	现在	,

这么多年过去了，没人能挑出她的毛病，而现在，

[ðeə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] , [θɔːt] [klə'rɪsə] , ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [huː] ['weɪtɪd] ['paʊdəd] ,

there	she	is	,	thought	Clarissa	,	passing	the	Countess	who	waited	powdered	,
那里	她	是	,	想法	克拉丽莎	,	通过	这	伯爵夫人	WHO	等待	粉末状	,

['pɜːfɪktli] [stɪl] ,

perfectly	still	,
完美	仍然	,

“她就在那里，”克拉丽莎心想，她从等候在那里的伯爵夫人身边经过，伯爵夫人身上扑着扑粉，一动不动。

[ænd; ənd] [klə'rɪsə] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][laɪk] [ðæt] , [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv]

and	Clarissa	would	have	given	anything	to	be	like	that	,	the	mistress	of
和	克拉丽莎	会	有	给定	任何事物	到	是	喜欢	那	,	这	情妇	的

-

,

Clarefield	,
-	,

克拉丽莎多么希望自己也能成为那样的人，克莱尔菲尔德的女主人。

['tɔ:kɪŋ] ['pɒlətɪks] , [laɪk][ə; eɪ][mæn] .

talking	politics	,	like	a	man	.
说	政治	,	喜欢	一个	男人	.

像个男人一样谈论政治。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['nevə(r)][gəʊz] ['eniweə(r)] , [θɔ:t] [klə'rɪsə] , [ænd; ənd] [ɪts] [kwaɪt] ['ju:sləs] [tu:; tə][ɑ:sk]

But	she	never	goes	anywhere	,	thought	Clarissa	,	and	it's	quite	useless	to	ask
但	她	绝不	去	任何地方	,	想法	克拉丽莎	,	和	它是	相当	无用	到	问

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

克拉丽莎心想，可是她从来不去任何地方，问她也没用。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [went] [ɒn][ænd; ənd]['leɪdi] - [wɒz; wəz] [bɔ:n] [pɑ:st][laɪk][ə; eɪ]

and	the	carriage	went	on	and	Lady	Bexborough	was	borne	past	like	a
和	这	运输	去	在	和	女士	-	曾是	出生	过去的	喜欢	一个

[kwi:n] [æt; ət][ə; eɪ] ['tʊənəmənt] ,

Queen	at	a	tournament	,
女王	在	一个	比赛	,

马车继续前行，贝克斯伯勒夫人像女王参加比武大会一样被抬着经过。

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:(r); fə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn][ɪz] ['feɪlɪŋ] [ænd; ənd]

though	she	had	nothing	to	live	for	and	the	old	man	is	failing	and
尽管	她	有	没有什么	到	居住	为了	和	这	老的	男人	是	失败	和

[ðeɪ] [seɪ] [ʃi:; ʃi][ɪz] [sɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ,

they	say	she	is	sick	of	it	all	,
他们	说	她	是	生病的	的	它	全部	,

虽然她已经没有什么活下去的理由，老人也日渐衰弱，而且据说她已经厌倦了这一切，

[θɔ:t] [klə'rɪsə] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] ['æktʃuəli] [rəʊz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['entəd]

thought	Clarissa	and	the	tears	actually	rose	to	her	eyes	as	she	entered
想法	克拉丽莎	和	这	眼泪	实际上	玫瑰	到	她	眼睛	作为	她	进入

[ðə; ði] [ʃɒp] .

the	shop	.
这	店铺	.

克拉丽莎走进商店时，想到这里，眼泪真的涌上了眼眶。

" [gʊd] ['mɔ:nɪŋ] " [sed] [klə'rɪsə] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɑ:mɪŋ] [vɔɪs] .

"	Good	morning	"	said	Clarissa	in	her	charming	voice	.
"	好的	早晨	"	说	克拉丽莎	在	她	迷人	嗓音	.

"早上好。"克拉丽莎用她迷人的声音说道。

" [glʌvz] " [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] ['frendlinəs] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][bæg][ɒn]

"	Gloves	"	she	said	with	her	exquisite	friendliness	and	putting	her	bag	on
"	手套	"	她	说	和	她	精美的	友善	和	推杆	她	包	在

[ðə; ði]['kaʊntə(r)][bɪ'gæn] ,

the	counter	began	,
这	柜台	开始	,

"手套，"她用极其友善的语气说道，然后把包放在柜台上，开始购物。

['veri] ['sləʊli] , [tu:; tə][ʌn'du:][ðə; ði] ['bʌtnz] .

very	slowly	,	to	undo	the	buttons	.
非常	缓慢地	,	到	撤销	这	按钮	.

非常缓慢地解开纽扣。

" [waɪt] [glʌvz] " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" White gloves " she said .
" 白色的 手套 " 她 说 .

"白手套，"她说。

" [ə'bʌv] [ðə; ði] ['elbəʊ] " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] - [feɪs] — [bʌt; bət]
" Above the elbow " and she looked straight into the shopwoman's face — but
" 多于 这 弯头 " 和 她 看起来 直的 进入 这 - 脸 — 但
[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][gɜ:l][ʃi:; ʃi] [rɪ'membəd] ?
this was not the girl she remembered ?
这 曾是 不是 这 女孩 她 记得 ?

"肘部以上"，她直视着女店员的脸——但这并不是她记忆中的那个女孩?

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [kwaɪt][əʊld] .
She looked quite old .
她 看起来 相当 老的 .

她看起来很老。

" [ði:z] ['ri:əli] [doʊnt][fɪt] " [sed] [klə'rɪsə] .
" These really don't fit " said Clarissa .
" 这些 真的 不 合身 " 说 克拉丽莎 .

"这些真的不合身。"克拉丽莎说。

[ðə; ði] [ʃɒp] [gɜ:l] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] .
The shop girl looked at them .
这 店铺 女孩 看起来 在 他们 .

店员看了看他们。

" ['mædəm] [weəz] ['breɪsləts; 'breɪslɪts] ?
" Madame wears bracelets ?
" 夫人 穿着 手镯 ?

夫人戴着手镯吗?

" [klə'rɪsə] [spred] [aʊt][hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .
" Clarissa spread out her fingers .
" 克拉丽莎 传播 出去 她 手指 .

克拉丽莎张开手指。

" [pə'hæps] [ɪts] [maɪ] [rɪŋz] .
" Perhaps it's my rings .
" 也许 它是 我的 戒指 .

"也许是我的戒指。"

" [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:l] [tʊk] [ðə; ði] [greɪ] [glʌvz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]
" And the girl took the grey gloves with her to the end of the
" 和 这 女孩 采取 这 灰色的 手套 和 她 到 这 结尾 的 这
['kaʊntə(r)] .
counter .
柜台 .

"女孩拿着那副灰色手套走到柜台尽头。"

[jes] , [θɔ:t] [klə'rɪsə] , [ɪf] [ɪts] [ðə; ði][gɜ:l][ai][rɪ'membə(r)] [ʃi:z] ['twenti] [j'iəz] ['əʊldə] . . . .
Yes , thought Clarissa , if it's the girl I remember she's twenty years older . . . .
是的 , 想法 克拉丽莎 , 如果 它是 这 女孩 我 记住 她是 二十 年 老 . . . .

"没错，"克拉丽莎心想，"如果是我记忆中的那个女孩，她比我大了二十岁……"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn]['ʌðə(r)]['kʌstəmə(r)] , ['sɪtɪŋ] ['saɪdweɪz] [æt; ət][ðə; ði]['kaʊntə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)]
There was only one other customer , sitting sideways at the counter , her
那里 曾是 仅有的 一 其他 顾客 , 坐着 侧身 在 这 柜台 , 她
['elbəʊ] [pɔɪzd] ,
elbow poised ,
弯头 准备 ,

只有另一位顾客，她侧身坐在柜台前，胳膊肘搭在桌上。

[hɜː(r); hə(r)][beə(r)][hænd] ['druːpɪŋ] , ['veɪkənt] ; [laɪk][ə; eɪ]['fɪgə(r)][ɒn][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz][fæn] , [θɔːt]

her	bare	hand	drooping	,	vacant	;	like	a	figure	on	a	Japanese	fan	,	thought
她	裸	手	下垂	,	空缺	;	喜欢	一个	数字	在	一个	日本人	扇子	,	想法

[klə'rɪsə] ,

Clarissa	,
克拉丽莎	,

她那只裸露的手无力地垂着，空空荡荡；就像日本扇子上的图案一样，克拉丽莎心想。

[tuː] ['veɪkənt] [pə'hæps] , [jet] [sʌm; səm] [men] [wʊd] [ə'dɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] .

too	vacant	perhaps	,	yet	some	men	would	adore	her	.
也	空缺	也许	,	然而	一些	男人	会	崇拜	她	.

她或许过于空洞，但有些男人会非常欣赏她。

[ðə; ði]['leɪdi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sædli] .

The	lady	shook	her	head	sadly	.
这	女士	摇晃	她	头	令人遗憾的是	.

那位女士悲伤地摇了摇头。

[ə'gen] [ðə; ði] [glʌvz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [lɑːdʒ] .

Again	the	gloves	were	too	large	.
再次	这	手套	是	也	大的	.

手套又太大了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [raʊnd] [ðə; ði] [glɑːs] .

She	turned	round	the	glass	.
她	转向	圆形的	这	玻璃	.

她把玻璃杯转了过来。

" [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɪst] " [ʃiː; ʃi] [ri'prəutʃ] [ðə; ði] [greɪ] - ['hedɪd] ['wʊmən] ; [huː] [lʊkt] [ænd; ənd]

"	Above	the	wrist	"	she	reproached	the	grey	-	headed	woman	;	who	looked	and
"	多于	这	手腕	"	她	受责备	这	灰色的	-	标题	女士	;	WHO	看起来	和

[ə'griːd] .

agreed	.
同意	.

“手腕以上，”她责备那位白发苍苍的老妇人；老妇人看了看，表示同意。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] ; [ə; eɪ] [klɒk] [tɪkt] ; [bɒnd] [striːt] [hʌmd] , [dʌl] , ['dɪstənt] ; [ðə; ði]['wʊmən] [went]

They	waited	;	a	clock	ticked	;	Bond	Street	hummed	,	dulled	,	distant	;	the	woman	went
他们	等待	;	一个	钟	勾选	;	纽带	街道	哼唱	,	迟钝	,	遥远	;	这	女士	去

[ə'weɪ] ['həʊldɪŋ] [glʌvz] .

away	holding	gloves	.
离开	保持	手套	.

他们等待着；时钟滴答作响；邦德街嗡嗡作响，沉闷而遥远；女人拿着手套离开了。

" [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɪst] " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , ['mɔːnfəli] , ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

"	Above	the	wrist	"	said	the	lady	,	mournfully	,	raising	her	voice	.
"	多于	这	手腕	"	说	这	女士	,	悲伤地	,	提高	她	嗓音	.

“手腕以上，”那位女士悲伤地提高了音量说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]['ɔːdə(r)] [tʃeəz] , ['aɪsɪz] , ['flaʊəz] , [ænd; ənd] [kləʊk] - [ruːm]

And	she	would	have	to	order	chairs	,	ices	,	flowers	,	and	cloak	-	room
和	她	会	有	到	命令	椅子	,	冰	,	花朵	,	和	披风	-	房间

['tɪkɪts] , [θɔːt] [klə'rɪsə] .

tickets	,	thought	Clarissa	.
门票	,	想法	克拉丽莎	.

克拉丽莎心想，她还得订椅子、冰淇淋、鲜花和衣帽间门票。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][wɒnt] [wʊd] [kʌm] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [ˌwʊdnt] .

The	people	she	didn't	want	would	come	;	the	others	wouldn't	.
这	人们	她	没有	想	会	来	;	这	其他的	不会	.

她不想来的人会来；其他人则不会来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [stænd][baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] .

She	**would**	**stand**	**by**	**the**	**door**	**.**
她	会	站立	经过	这	门	.

她会站在门口。

[ðeɪ] [səʊld] [sˈtɒkɪŋz] — [sɪlk] [sˈtɒkɪŋz] .

They	**sold**	**stockings**	**—**	**silk**	**stockings**	**.**
他们	卖	长筒袜	—	丝绸	长筒袜	.

他们卖丝袜——丝袜。

[ə; eɪ][ˈleɪdi][ɪz] [nəʊn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈʃuːz] , [əʊld][ˈʌŋk(ə)l] [ˈwɪljəm] [juːst]

A	**lady**	**is**	**known**	**by**	**her**	**gloves**	**and**	**her**	**shoes**	**,**	**old**	**Uncle**	**William**	**used**
一个	女士	是	已知	经过	她	手套	和	她	鞋	,	老的	叔叔	威廉	用过的

[tuː; tə] [seɪ] .

to	**say**	**.**
到	说	.

老威廉叔叔常说，看女人的手套和鞋子就能看出她是个什么样的人。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˈhæŋɪŋ] [sɪlk] [sˈtɒkɪŋz] [ˈkwɪvərɪŋ] [ˈsɪlvə(r)][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈleɪdi] ,

And	**through**	**the**	**hanging**	**silk**	**stockings**	**quivering**	**silver**	**she**	**looked**	**at**	**the**	**lady**	**,**
和	通过	这	绞刑	丝绸	长筒袜	颤抖	银	她	看起来	在	这	女士	,

她透过垂落的、银色颤动的丝袜，望着那位女士。

[ˈsləʊpɪŋ] [ˈʃəʊldəd] , [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ˈdruːpɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)][bæg] [ˈslɪpɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

sloping	**shouldered**	**,**	**her**	**hand**	**drooping**	**,**	**her**	**bag**	**slipping**	**,**	**her**	**eyes**
倾斜的	肩部	,	她	手	下垂	,	她	包	滑倒	,	她	眼睛

[ˈveɪkəntli] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

vacantly	**on**	**the**	**floor**	**.**
空洞地	在	这	地面	.

她耸着肩，手耷拉着，包滑落，眼睛空洞地盯着地板。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪnˈtɒlərəb(ə)l] [ɪf] [ˈdaʊdi] [ˈwɪmɪn] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈpɑːti] !

It	**would**	**be**	**intolerable**	**if**	**dowdy**	**women**	**came**	**to**	**her**	**party**	**!**
它	会	是	无法容忍	如果	土气的	女性	来了	到	她	派对	!

如果穿着土气的女人来参加她的派对，那简直无法容忍！

[wʊd] [wʌn][hæv; həv] [laɪkt] [kiːts] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːn] [red] [spks] ?

Would	**one**	**have**	**liked**	**Keats**	**if**	**he**	**had**	**worn**	**red**	**socks**	**?**
会	一	有	喜欢	济慈	如果	他	有	磨损	红色的	袜子	?

如果济慈穿红袜子，人们还会喜欢他吗？

[əʊ] , [æt; ət][lɑːst] — [ʃiː; ʃi] [druː] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkaʊntə(r)][ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [flæʃt] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] :

Oh	**,**	**at**	**last**	**—**	**she**	**drew**	**into**	**the**	**counter**	**and**	**it**	**flashed**	**into**	**her**	**mind**	**:**
哦	,	在	最后的	—	她	画	进入	这	柜台	和	它	闪光灯	进入	她	头脑	:

哦，终于——她走到柜台前，脑海中突然闪过一个念头：

" [duː; də][juː; jʊ][rɪˈmembə(r)][bɪˈfɔː(r)][ðə; ði][wɔː(r)][juː; jʊ][hæd; həd] [glʌvz] [wɪð] [pɜːl] [ˈbʌtnz] ? "

"	**Do**	**you**	**remember**	**before**	**the**	**war**	**you**	**had**	**gloves**	**with**	**pearl**	**buttons**	**?**	**"**
"	做	你	记住	前	这	战争	你	有	手套	和	珍珠	按钮	?	"

“你还记得战前你有一副带珍珠纽扣的手套吗？”

" [frentʃ] [glʌvz] , [ˈmædəm] ? "

"	**French**	**gloves**	**,**	**Madame**	**?**	**"**
"	法语	手套	,	夫人	?	"

“夫人，您要的是法国手套吗？”

" [jes] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [frentʃ] " [sed] [klə'rɪsə] .

"	**Yes**	**,**	**they**	**were**	**French**	**"**	**said**	**Clarissa**	**.**
"	是的	,	他们	是	法语	"	说	克拉丽莎	.

“是的，他们是法国人。”克拉丽莎说。

[ðə; ði]['lʌðə(r)]['leɪdi][rəʊz]['veri] ['sædli] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][bæg] ,

The	other	lady	rose	very	sadly	and	took	her	bag	,
这	其他	女士	玫瑰	非常	令人遗憾的是	和	采取	她	包	,

另一位女士非常难过地站起身，拿起了她的包。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [glʌvz] [ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .

and	looked	at	the	gloves	on	the	counter	.
和	看起来	在	这	手套	在	这	柜台	.

然后他看了看柜台上的手套。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [tu:] [lɑ:dʒ] — ['ɔ:lweɪz] [tu:] [lɑ:dʒ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪst] .

But	they	were	all	too	large	—	always	too	large	at	the	wrist	.
但	他们	是	全部	也	大的	—	总是	也	大的	在	这	手腕	.

但它们都太大了——手腕处总是太大。

" [wɪð] [pɜ:l] ['bʌtnz] " [sed] [ðə; ði] [ʃɒp] - [gɜ:l] , [hu:] [lʊkt] ['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['əʊldə] .

"	With	pearl	buttons	"	said	the	shop	-	girl	,	who	looked	ever	so	much	older	.
"	和	珍珠	按钮	"	说	这	店铺	-	女孩	,	WHO	看起来	曾经	所以	很多	老	.

"珍珠纽扣的，"店员说道，她看起来比实际年龄要老得多。

[ʃi:; ʃi][splɪt][ðə; ði] [leŋθs] [ɒv; əv] ['tɪʃu:] ['peɪpə(r)][ə'pɑ:t][ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .

She	split	the	lengths	of	tissue	paper	apart	on	the	counter	.
她	分裂	这	长度	的	组织	纸	除	在	这	柜台	.

她把纸巾在柜台上撕开。

[wɪð] [pɜ:l] ['bʌtnz] , [θɔ:t] [klə'rɪsə] , ['pɜ:fɪktli] ['sɪmp(ə)l] — [haʊ] [frentʃ] !

With	pearl	buttons	,	thought	Clarissa	,	perfectly	simple	—	how	French	!
和	珍珠	按钮	,	想法	克拉丽莎	,	完美	简单的	—	如何	法语	!

克拉丽莎心想，珍珠纽扣真是太完美了，简洁极了——多么法式啊！

" [mə'dæmz] [hændz][ɑ:(r); ə(r)][səʊ]['slendə(r)] " [sed] [ðə; ði] [ʃɒp] [gɜ:l] , ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [glʌv] ['fɜ:mli] ,

"	Madame's	hands	are	so	slender	"	said	the	shop	girl	,	drawing	the	glove	firmly	,
"	夫人的	双手	是	所以	苗条	"	说	这	店铺	女孩	,	绘画	这	手套	牢牢	,

"夫人的手真纤细，"店员一边说着，一边用力地把手套套了上去。

['smu:ðli] , [daʊn] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [rɪŋz] .

smoothly	,	down	over	her	rings	.
顺利	,	向下	超过	她	戒指	.

平滑地滑过她的戒指。

[ænd; ənd] [klə'rɪsə] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m][ɪn][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] [glɑ:s] .

And	Clarissa	looked	at	her	arm	in	the	looking	glass	.
和	克拉丽莎	看起来	在	她	手臂	在	这	寻找	玻璃	.

克拉丽莎对着镜子看了看自己的手臂。

[ðə; ði] [glʌv] ['hɑ:dli] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['elbəʊ] .

The	glove	hardly	came	to	the	elbow	.
这	手套	几乎	来了	到	这	弯头	.

手套几乎只到手肘。

[wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)]['ʌðə(r)z][hɑ:f][æn; ən] [ɪntʃ] [lɒŋgə(r)] ?

Were	there	others	half	an	inch	longer	?
是	那里	其他的	一半	一个	英寸	更长	?

还有其他比它长半英寸的吗?

[stɪl] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['taɪəsəm] [tu:; tə]['bɒðə(r)][hɜ:(r); hə(r)] — [pə'hæps] [ðə; ði][wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] ,

Still	it	seemed	tiresome	to	bother	her	—	perhaps	the	one	day	in	the	month	,
仍然	它	似乎	令人厌烦	到	打扰	她	—	也许	这	一	天	在	这	月	,

不过，打扰她似乎很麻烦——或许一个月就那么一天吧。

[θɔ:t] [klə'rɪsə] , [wen] [ɪts] [æn; ən]['ægəni][tu:; tə][stænd] .

thought	Clarissa	,	when	it's	an	agony	to	stand	.
想法	克拉丽莎	,	什么时候	它是	一个	痛苦	到	站立	.

克拉丽莎心想，站着都是一种折磨。

" [əʊ] , [doʊnt]['bɒðə(r)] " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Oh , don't bother " she said .
" 哦 , 不 打扰 " 她 说 .

"哦，不用费心了。"她说。

[bʌt; bət][ðə; ði] [glʌvz] [wɜ:(r); wə(r)] [brɔ:t] .
But the gloves were brought .
但 这 手套 是 带来 .

但是手套已经带来了。

" [doʊnt][ju:; jʊ][get] ['fɪəfəli] ['taɪəd] " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɑ:mɪŋ] [vɔɪs] , " ['stændɪŋ] ?
" Don't you get fearfully tired " she said in her charming voice , " standing ?
" 不 你 得到 恐惧地 疲劳的 " 她 说 在 她 迷人 嗓音 , " 常设 ?

"你站着不觉得累吗？"她用迷人的声音说道。

[wen] [d'ju:] [get][jɔ:(r); jə(r)]['hɒlədeɪ] ? "
When d'you get your holiday ? "
什么时候 你 得到 你的 假期 ? "

你什么时候放假?

" [ɪn][sep'tembə(r)] , ['mædəm] , [wen] [wɪr] [nɒt][səʊ] ['bɪzi] .
" In September , Madame , when we're not so busy .
" 在 九月 , 夫人 , 什么时候 是 不是 所以 忙碌的 .

"九月份吧，夫人，那时候我们没那么忙。"

" [wen] [wɪr] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [θɔ:t] [klə'rɪsə] .
" When we're in the country thought Clarissa .
" 什么时候 是 在 这 国家 想法 克拉丽莎 .

"当我们身处乡村时，"克拉丽莎心想。

[ɔ:(r)] ['ʃu:tɪŋ] .
Or shooting .
或者 射击 .

或者开枪。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['fɔ:tnaɪt] [æt; ət] ['braɪtn] .
She has a fortnight at Brighton .
她 有 一个 两星期 在 布莱顿 .

她将在布莱顿待两周。

[ɪn][sʌm; səm] ['stʌfi] ['lɒdʒɪŋ] .
In some stuffy lodging .
在 一些 闷 住宿 .

在某个闷热的住处。

[ðə; ði]['lændleɪdi] [teɪks] [ðə; ði]['ʃʊgə(r)] .
The landlady takes the sugar .
这 房东 需要 这 糖 .

女房东拿走了糖。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] ['i:zɪə] [ðæn; ðən][tu:; tə][send][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]['mɪsɪz] ['lʌmliz] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]
Nothing would be easier than to send her to Mrs Lumley's right in the
没有什么 会 是 更轻松 比 到 发送 她 到 太太 伦利 正确的 在 这
['kʌntri] ([ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tʌŋ]) .
country (and it was on the tip of her tongue) .
国家 (和 它 曾是 在 这 提示 的 她 舌头) .

把她送到乡下的卢姆利太太家去，简直易如反掌（她心里也想着这件事）。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [haʊ] [ɒn][ðeə(r)] ['hʌnimuːn] [dɪk] [hæd; həd] [ʃəʊn] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]

But	then	she	remembered	how	on	their	honeymoon	Dick	had	shown	her	the
但	然后	她	记得	如何	在	他们的	蜜月	迪克	有	所示	她	这

['fɒli] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ɪm'pʌlsɪvli] .

folly	of	giving	impulsively	.
蠢事	的	给予	冲动地	.

但随后她想起，在他们的蜜月旅行中，迪克曾让她明白冲动付出是多么愚蠢。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə][get] [treɪd] [wɪð] ['tʃaɪnə] .

It	was	much	more	important	,	he	said	,	to	get	trade	with	China	.
它	曾是	很多	更多的	重要的	,	他	说	,	到	得到	贸易	和	中国	.

他说，与中国开展贸易才是更重要的。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] .

Of	course	he	was	right	.
的	课程	他	曾是	正确的	.

他当然是对的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði][gɜːl] [ˌwʊdnt] [laɪk][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] [θɪŋz] .

And	she	could	feel	the	girl	wouldn't	like	to	be	given	things	.
和	她	可以	感觉	这	女孩	不会	喜欢	到	是	给定	事物	.

她感觉那个女孩不喜欢别人送东西。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .

There	she	was	in	her	place	.
那里	她	曾是	在	她	地方	.

她就站在她的位置上。

[səʊ][wɒz; wəz] [dɪk] .

So	was	Dick	.
所以	曾是	迪克	.

迪克也是。

['selɪŋ] [glʌvz] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][dʒɒb] .

Selling	gloves	was	her	job	.
销售	手套	曾是	她	工作	.

她的工作是卖手套。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sɒrəʊz] [kwaɪt] ['seprət] , " [ænd; ənd] [naʊ] [kæn; kən]['nevə(r)] [mɔːn] ,

She	had	her	own	sorrows	quite	separate	,	"	and	now	can	never	mourn	,
她	有	她	自己的	悲伤	相当	分离	,	"	和	现在	能	绝不	哀悼	,

她有她自己完全不同的悲伤，“现在她再也无法哀悼了”。

[kæn; kən]['nevə(r)] [mɔːn] " [ðə; ði] [wɜːdz] [ræn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

can	never	mourn	"	the	words	ran	in	her	head	,
能	绝不	哀悼	"	这	字	跑	在	她	头	,

“我永远无法哀悼”，这句话在她脑海中反复出现。

" [frɒm; frəm][ðə; ði][kən'teɪdʒən][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] [sləʊ] [steɪn] " [θɔːt] [klə'rɪsə] ['həʊldɪŋ]

"	From	the	contagion	of	the	world's	slow	stain	"	thought	Clarissa	holding
"	从	这	传染	的	这	世界的	慢的	弄脏	"	想法	克拉丽莎	保持

[hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [stɪf] ,

her	arm	stiff	,
她	手臂	僵硬的	,

“这是世界缓慢蔓延的污点造成的，”克拉丽莎僵硬地举着手臂想。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['moments] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['ʌtəli] ['fjuːtaɪl] ([ðə; ði] [glʌv] [wɒz; wəz]

for	there	are	moments	when	it	seems	utterly	futile	(	the	glove	was
为了	那里	是	时刻	什么时候	它	似乎	完全地	徒劳	(	这	手套	曾是

[drɔːn] [ɒf] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [flekt] [wɪð] ['paʊdə(r)]) — ['sɪmpli] [wʌn] ['dʌznt] [bɪ'liːv] ,

drawn	off	leaving	her	arm	flecked	with	powder	)	—	simply	one	doesn't	believe	,
绘制	离开	离开	她	手臂	有斑点的	和	粉末	)	—	简单地	一	不	相信	,

因为有些时候，这一切似乎完全徒劳无功（手套被脱下，手臂上沾满了粉末）——人们根本不会相信。

[θɔːt] [klə'rɪsə] , ['eni] [mɔː(r)] [ɪn] [gɒd] .
thought **Clarissa** **,** **any** **more** **in** **God** **.**
想法 克拉丽莎 , 任何 更多的 在 上帝 .

克拉丽莎心想，上帝那里还有什么呢?

[ðə; ði] ['træfɪk] ['sʌd(ə)nli] [rɔːd] ; [ðə; ði] [sɪlk] [s'tɒkɪŋz] ['braitən] .
The **traffic** **suddenly** **roared** **;** **the** **silk** **stockings** **brightened** **.**
这 交通 突然 咆哮 ; 这 丝绸 长筒袜 明亮 .

车流突然轰鸣起来；丝袜也亮了起来。

[ə; eɪ] ['kʌstəmə(r)] [keɪm] [ɪn] .
A **customer** **came** **in** **.**
一个 顾客 来了 在 .

一位顾客进来了。

" [waɪt] [glʌvz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [sʌm; səm] [rɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ðæt] [klə'rɪsə] [rɪ'membəd]
" **White** **gloves** **,** **"** **she** **said** **,** **with** **some** **ring** **in** **her** **voice** **that** **Clarissa** **remembered**
" 白色的 手套 , " 她 说 , 和 一些 戒指 在 她 嗓音 那 克拉丽莎 记得
.
:
.

“白手套，”她说，语气中带着克拉丽莎记忆中的某种韵味。

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] , [θɔːt] [klə'rɪsə] , [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] ['sɪmp(ə)l] .
It **used** **,** **thought** **Clarissa** **,** **to** **be** **so** **simple** **.**
它 用过的 , 想法 克拉丽莎 , 到 是 所以 简单的 .

克拉丽莎心想，以前是多么简单啊。

[daʊn] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [eə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [kɔː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rʊks] .
Down **down** **through** **the** **air** **came** **the** **caw** **of** **the** **rooks** **.**
向下 向下 通过 这 空气 来了 这 啼 的 这 车 .

空中传来乌鸦的叫声。

[wen] ['sɪlviə] [daɪd] , ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
When **Sylvia** **died** **,** **hundreds** **of** **years** **ago** **,**
什么时候 西尔维娅 死亡 , 数百 的 年 前 ,

几百年前，西尔维娅去世的时候，

[ðə; ði] [juː] ['hedʒɪz] [lʊkt] [səʊ] ['lʌvli] [wɪð] [ðə; ði] ['daɪmənd] [wɛbs] [ɪn] [ðə; ði] [mɪst] [bɪ'fɔː(r)] ['ɜːli]
the **yew** **hedges** **looked** **so** **lovely** **with** **the** **diamond** **webs** **in** **the** **mist** **before** **early**
这 紫杉 对冲 看起来 所以 迷人的 和 这 钻石 网络 在 这 薄雾 前 早期的
[tʃɜːtʃ] .
church **.**
教会 .

清晨教堂礼拜前，薄雾笼罩下的紫杉树篱，闪烁着菱形网状的光芒，看起来十分美丽。

[bʌt; bət] [ɪf] [dɪk] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [daɪ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn] [gɒd] — [nəʊ] ,
But **if** **Dick** **were** **to** **die** **to** **-** **morrow** **as** **for** **believing** **in** **God** **—** **no** **,**
但 如果 迪克 是 到 死 到 - 明天 作为 为了 相信 在 上帝 — 不 ,

但如果迪克明天因为信仰上帝而死——不，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [let] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tʃuːz] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] , [laɪk] ['leɪdi] - , [huː]
she **would** **let** **the** **children** **choose** **,** **but** **for** **herself** **,** **like** **Lady** **Bexborough** **,** **who**
她 会 让 这 孩子们 选择 , 但 为了 她自己 , 喜欢 女士 - , WHO
['əʊpənd] [ðə; ði] [bə'zɑː(r)] ,
opened **the** **bazaar** **,**
打开 这 市场 ,

她会让孩子们自己选择，但她自己则会像贝克斯伯勒夫人一样，亲自挑选，就像她创办集市那样。

[ðeɪ] [seɪ] , [wɪð] [ðə; ði] ['telɪgræm] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] — ['roʊdən] , [hɜ:(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] , [kɪld] —
they **say** **,** **with** **the** **telegram** **in** **her** **hand** **—** **Roden** **,** **her** **favourite** **,** **killed** **—**
他们 说 , 和 这 电报 在 她 手 — 罗登 , 她 最喜欢的 , 被杀 —
[ʃi:; ʃi] [wʊd] [gəʊ][ɒn] .
she **would** **go** **on** **.**
她 会 去 在 .

他们说，她手里拿着那封电报——她最喜欢的罗登被杀了——她会继续前行。

[bʌt; bət] [waɪ] , [ɪf] [wʌn] ['dʌznt] [bɪ'li:v] ?
But **why** **,** **if** **one** **doesn't** **believe** **?**
但 为什么 , 如果 一 不 相信 ?

但如果不信，为什么要信呢?

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [glʌv] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] .
For **the** **sake** **of** **others** **,** **she** **thought** **,** **taking** **the** **glove** **in** **her** **hand** **.**
为了 这 清酒 的 其他的 , 她 想法 , 采取 这 手套 在 她 手 .

她拿起手套，心想，为了别人好。

[ðɪs] [gɜ:l] [wʊd] [bi:; bi] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [ʌn'hæpi] [ɪf] [ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] [bɪ'li:v] .
This **girl** **would** **be** **much** **more** **unhappy** **if** **she** **didn't** **believe** **.**
这 女孩 会 是 很多 更多的 不开心 如果 她 没有 相信 .

如果这个女孩不相信，她会更加不快乐。

" ['θɜ:ti] ['ʃɪlɪŋ] " [sed] [ðə; ði] ['ʃɒpˌwʊmən] .
" **Thirty** **shillings** **"** **said** **the** **shopwoman** **.**
" 三十 先令 " 说 这 店员 .

“三十先令，”女店员说。

" [nəʊ] , ['pɑ:d(ə)n][ˌem 'i:] ['mædəm] , ['θɜ:ti] - [faɪv] .
" **No** **,** **pardon** **me** **Madame** **,** **thirty** **-** **five** **.**
" 不 , 赦免 我 夫人 , 三十 - 五 .

“不，对不起，夫人，我三十五岁。”

[ðə; ði] [frentʃ] [glʌvz] [ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)] .
The **French** **gloves** **are** **more** **.**
这 法语 手套 是 更多的 .

法国手套更贵。

" [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] ['dʌznt] [lɪv; laɪv][fɔ:(r); fə(r)][wʌn'self] , [θɔ:t] [klə'rɪsə] .
" **For** **one** **doesn't** **live** **for** **oneself** **,** **thought** **Clarissa** **.**
" 为了 一 不 居住 为了 自己 , 想法 克拉丽莎 .

“因为人活着不是为了自己，”克拉丽莎心想。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['kʌstəmə(r)] [tʊk] [ə; eɪ] [glʌv] , [tʌg] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][splɪt] .
And **then** **the** **other** **customer** **took** **a** **glove** **,** **tugged** **it** **,** **and** **it** **split** **.**
和 然后 这 其他 顾客 采取 一个 手套 , 拉扯 它 , 和 它 分裂 .

然后另一位顾客拿起一只手套，拉了一下，手套就裂开了。

" [ðeə(r)] !
" **There** **!**
" 那里 !

“那里!

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" **she** **exclaimed** **.**
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [ə; eɪ] [fɔ:lt] [ɒv; əv][ðə; ði][skɪn] , " [sed] [ðə; ði] [greɪ] - ['hedɪd] ['wʊmən] ['hʌrɪdli] .
" **A** **fault** **of** **the** **skin** **,** **"** **said** **the** **grey** **-** **headed** **woman** **hurriedly** **.**
" 一个 过错 的 这 皮肤 , " 说 这 灰色的 - 标题 女士 匆匆 .

“是皮肤的缺陷，”那位白发苍苍的老妇人急忙说道。

" ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv]['æsɪd][ɪn] ['tænɪŋ] .
" Sometimes a drop of acid in tanning .
" 有时 一个 降低 的 酸 在 晒黑 .

“有时在晒黑过程中会滴入一滴酸。”

[traɪ] [ðɪs] [peə(r)] , ['mædəm] . "
Try this pair , Madame . "
尝试 这 一对 , 夫人 . "

夫人，请试试这双鞋。

" [bʌt; bət] [ɪts] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['swɪnd(ə)l] [tuː; tə] [ɑːsk] [tuː] [paʊnd] [ten] !
" But it's an awful swindle to ask two pound ten !
" 但 它是 一个 可怕 骗取 到 问 二 磅 十 !

“但是要价两英镑十便士简直就是明目张胆的骗局！”

" [klə'rɪsə] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['leɪdi] ; [ðə; ði] ['leɪdi] [lʊkt] [æt; ət] [klə'rɪsə] .
" Clarissa looked at the lady ; the lady looked at Clarissa .
" 克拉丽莎 看起来 在 这 女士 ; 这 女士 看起来 在 克拉丽莎 .

克拉丽莎看着那位女士；那位女士也看着克拉丽莎。

" [glʌvz] [hæv; həv] ['nevə(r)] [biːn] [kwaɪt] [səʊ] [rɪ'laɪəb(ə)l] [sɪns] [ðə; ði] [wɔː(r)] " [sed] [ðə; ði] [ʃɒp] - [gɜːl] ,
" Gloves have never been quite so reliable since the war " said the shop - girl ,
" 手套 有 绝不 到过 相当 所以 可靠的 自从 这 战争 " 说 这 店铺 - 女孩 ,
[ə'pɒlədʒaɪzɪŋ] , [tuː; tə] [klə'rɪsə] .
apologizing , to Clarissa .
道歉 , 到 克拉丽莎 .

“自从战争以来，手套从来没有这么可靠过，”店员向克拉丽莎道歉说。

[bʌt; bət] [weə(r)] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [siːn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['leɪdi] ? — ['eldəli] , [wɪð] [ə; eɪ] [frɪl] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)]
But where had she seen the other lady ? — elderly , with a frill under her
但 在哪里 有 她 已见 这 其他 女士 ? — 老年 , 和 一个 褶边 在下面 她
[tʃɪn] ;
chin ;
下巴 ;

可是，她是在哪里见过那位女士的呢？——年纪较大，下巴上戴着褶边；

['weərɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] ['rɪbən] [fɔː(r); fə(r)] [gəʊld] ['aɪˌglæsɪz] ; ['senʃuəl] , ['klevə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sɑːrdʒənt]
wearing a black ribbon for gold eyeglasses ; sensual , clever , like a Sargent
穿着 一个 黑色的 丝带 为了 金子 眼镜 ; 感性的 , 聪明的 , 喜欢 一个 萨金特
['drɔːɪŋ] .
drawing .
绘画 .

戴着黑色丝带装饰金色眼镜；性感、机智，像萨金特的画作一样。

[haʊ] [wʌn] [kæn; kən] [tel] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wen] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] ,
How one can tell from a voice when people are in the habit ,
如何 一 能 告诉 从 一个 嗓音 什么时候 人们 是 在 这 习惯 ,

如何从声音判断一个人是否养成了某种习惯？

[θɔːt] [klə'rɪsə] , [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] — " [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [tuː] [taɪt] " [ʃiː; ʃi] [sed] —
thought Clarissa , of making other people — " It's a shade too tight " she said —
想法 克拉丽莎 , 的 制作 其他 人们 — " 它是 一个 阴影 也 紧的 " 她 说 —
[ə'beɪ] .
obey .
服从 .

克拉丽莎心想，让其他人——“这有点太紧了，”她说——服从。

[ðə; ði] ['ʃɒpˌwʊmən] [went] [ɒf] [ə'gen] .
The shopwoman went off again .
这 店员 去 离开 再次 .

女店员又走开了。

[klə'rɪsə] [wɒz; wəz] [left] ['weɪtɪŋ] .

Clarissa	was	left	waiting	.
克拉丽莎	曾是	左边	等待	.

克拉丽莎被晾在一旁等待。

[fɪə(r)][nəʊ][mɔ:(r)][ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , ['pleɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .

Fear	no	more	she	repeated	,	playing	her	finger	on	the	counter	.
害怕	不	更多的	她	重复	,	玩耍	她	手指	在	这	柜台	.

"别再害怕了，"她一边重复，一边用手指在柜台上敲击着。

[fɪə(r)][nəʊ][mɔ:(r)][ðə; ði] [hi:t] [əʊ] - [ðə; ði][sʌn] .

Fear	no	more	the	heat	o	'	the	sun	.
害怕	不	更多的	这	热	o	-	这	太阳	.

不要再害怕烈日。

[fɪə(r)][nəʊ][mɔ:(r)][ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] .

Fear	no	more	she	repeated	.
害怕	不	更多的	她	重复	.

"别再害怕了，"她重复道。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)]['lɪt(ə)l] [braʊn] [spɒts] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] .

There	were	little	brown	spots	on	her	arm	.
那里	是	小的	棕色的	地点	在	她	手臂	.

她手臂上有一些棕色的小斑点。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:l] [krɔ:l] [laɪk][ə; eɪ][sneɪl] .

And	the	girl	crawled	like	a	snail	.
和	这	女孩	爬行	喜欢	一个	蜗牛	.

女孩像蜗牛一样爬来爬去。

[ðaʊ] [ðaɪ] ['wɜrdli] [tɑ:sk][hæst] [dʌn] .

Thou	thy	wordly	task	hast	done	.
你	你的	世俗的	任务	哈斯特	完毕	.

你已经完成了你尘世的使命。

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men][hæd; həd][daɪd] [ðæt] [θɪŋz] [mait] [gəʊ][ɒn] .

Thousands	of	young	men	had	died	that	things	might	go	on	.
数千	的	年轻的	男人	有	死亡	那	事物	可能	去	在	.

成千上万的年轻人为了维持秩序而牺牲。

[æt; ət][lɑ:st] !

At	last	!
在	最后的	!

终于!

[hɑ:f][æn; ən] [ɪntʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['elbəʊ] ; [pɜ:l] ['bʌtnz] ; [faɪv][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)] .

Half	an	inch	above	the	elbow	;	pearl	buttons	;	five	and	a	quarter	.
一半	一个	英寸	多于	这	弯头	;	珍珠	按钮	;	五	和	一个	四分之一	.

肘部上方半英寸；珍珠纽扣；五又四分之一。

[maɪ][dɪə(r)] [sləʊ] [kəʊtʃ] , [θɔ:t] [klə'rɪsə] , [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ai][kæn; kən][sɪt][hɪə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['mɔ:nɪŋ] ?

My	dear	slow	coach	,	thought	Clarissa	,	do	you	think	I	can	sit	here	the	whole	morning	?
我的	亲爱的	慢的	教练	,	想法	克拉丽莎	,	做	你	思考	我	能	坐	这里	这	所有的	早晨	?

"我亲爱的慢车夫，"克拉丽莎心想，"你觉得我能在这里坐一上午吗？"

[naʊ] [jʊl] [teɪk] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˌem 'i:][maɪ] [tʃeɪndʒ] !

Now	you'll	take	twenty	-	five	minutes	to	bring	me	my	change	!
现在	你会	拿	二十	-	五	分钟	到	带来	我	我的	改变	!

现在你得花二十五分钟时间把找零拿来给我!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [ˌaʊt'saɪd] .

There	was	a	violent	explosion	in	the	street	outside	.
那里	曾是	一个	暴力	爆炸	在	这	街道	外部	.

外面的街道上发生了一起剧烈的爆炸。

[ðə; ði] ['ʃɒpˌwɪmɪn] ['kaʊəd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kaʊntər] .

The	shopwomen	cowered	behind	the	counters	.
这	女店员	畏缩	在后面	这	计数器	.

女店员们蜷缩在柜台后面。

[bʌt; bət] [klə'rɪsə] , ['sɪtɪŋ] ['veri] [ʌp] - [raɪt] , [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['leɪdi] .

But	Clarissa	,	sitting	very	up	-	right	,	smiled	at	the	other	lady	.
但	克拉丽莎	,	坐着	非常	向上	-	正确的	,	微笑	在	这	其他	女士	.

但克拉丽莎坐姿端正，对着另一位女士微笑。

" [mɪs] ['ænsˌtrʌðər] !

"	Miss	Anstruther	!
"	错过	安斯特鲁瑟	!

“安斯特鲁瑟小姐！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神